

Bohuslav Martinu

The Marriage

*Comic Opera in two acts
after Nicolai Gogol*

Die Heirat

*Komische Oper in zwei Akten
nach Nikolai Gogol*

*Deutsche Übertragung von
Ernst Roth*

*Vocal Score · Klavierauszug
arranged by · bearbeitet von
Max Wolff*

Boosey & Hawkes, Ltd.

London · Paris · Bonn · Capetown · Sydney · Toronto · New York

*Copyright 1953 by Boosey & Hawkes Inc., New York
Copyright for all countries*

*All rights of theatrical, radio, television performance, mechanical reproduction
in any form whatsoever, including film, sound film and synchronisation, trans-
lation of the libretto, of the complete opera or parts thereof are strictly reserved.*

Characters

Podkolyosin, <i>a government official</i>	..	..	..	..	..	Baritone
Stepan, <i>his servant</i>	..	..	..	..	..	Speaking part
Fyokla Ivanovna, <i>a professional matchmaker</i>	..	..	..	..	..	Mezzo-Soprano
Kochkaryov, <i>Podkolyosin's friend</i>	..	..	..	..	..	Tenor
Agafya, <i>daughter of a merchant</i>	..	..	..	..	..	Soprano
Arina, <i>her aunt</i>	..	..	..	..	..	Contralto
Dunyashka, <i>their maid</i>	..	..	..	..	..	Speaking part
Ivan, <i>a government official</i>	..	..	..	..	..	Bass
Anuchkin, <i>a retired army officer</i>	..	..	..	..	..	Tenor
Zhevakin, <i>a retired naval officer</i>	..	..	..	..	..	Tenor

The action takes place in St. Petersburg in the early part of the last century.

Personen

Podkoljósin, <i>ein Regierungsbeamter</i>	..	..	..	..	..	Bariton
Stephan, <i>sein Diener</i>	..	..	..	..	..	Sprechrolle
Fjókla Iwánowna, <i>eine Heiratsvermittlerin</i>	..	..	..	..	..	Mezzo
Katschkarjów, <i>Podkoljósins Freund</i>	..	..	..	..	..	Tenor
Agafja, <i>eine Kaufmannstochter</i>	..	..	..	..	..	Sopran
Arina, <i>ihre Tante</i>	..	..	..	..	..	Alt
Dunjaschka, <i>ihr Dienstmädchen</i>	..	..	..	..	..	Sprechrolle
Iwan, <i>ein Regierungsbeamter</i>	..	..	..	..	..	Bass
Anutschkin, <i>ein pensionierter Armeeeffizier</i>	..	..	..	..	..	Tenor
Zewákin, <i>ein pensionierter Marineeffizier</i>	..	..	..	..	..	Tenor

Die Handlung spielt in St. Petersburg zu Anfang des vorigen Jahrhunderts.

Orchestra

Ottavino

Flauto

2 Oboi

2 Clarinetti

2 Fagotti

2 Corni in fa

2 Trombe in do

Tuba

Timpani

Batteria

Pianoforte

Archi

THE MARRIAGE

DIE HEIRAT

ACT I

Scene I. A room in a bachelor's apartment.
Ein Raum in einer Junggesellenwohnung.

Moderato B. MARTINU

Piano

CURTAIN. Podkolyosin
VORHANG. Podkoljósin

is alone, lying on the couch, smoking a long Turkish pipe.
liegt auf dem Sofa und raucht eine lange türkische Pfeife.

PODKOLYOSIN 1
 PODKOLJÓŠIN

p *bb*

Well, I don't know, I don't know, the more I think it
 Ja, ob ich's tu, o-der nicht, das Grü-bel'n ist nichts

(Red.) *

Pod.
 Pod.

o-ver, the more cer-tain I feel it's high time— I got mar-ried! Real-ly!
 nü-tze ge-hei-rat-et muss sein, je e-her— des-to bes-ser! Wahr-lich!

f *mf* *f*

Pod.
 Pod.

2

You live on and on un-til you are sick of it!
 Man lebt vor sich hin, bis ein-em da-vor ü-bel wird!

poco f *mf* *f*

Pod.
 Pod.

Af-ter all, what's hol-ding me back?
 Schliesslich— was hält mich zu-rück?

f *sfz*

Pod. *(louder)*
Pod. *(louder)*

Hey Stepan! - Stepan!! Stepan!!!
He, Stepan! - Stepan!! Stepan!!!

Poco allegro 3

(Enter Stepan.)
(Stephan tritt ein.)

Pod. Have you been to the tailor? Step. I have. Pod. Well, is he working
Pod. Warst du beim Schneider? Step. Jawohl. Pod. Arbeitet er an

Gr. C. *f* Pti. *pp* *cont.*

on my tail coat? Step. He's working. Pod. How far's he gone? Step. Pretty far. Right now
meinem Frack? Step. Er arbeitet. Pod. Wie weit ist er? Step. Sehr weit. Er macht

Gr. C. *sempre*

Gr. C. Piatti

he's doing the buttonholes. Pod. What did you say he's doing? Step. The buttonholes!
eben die Knopflöcher. Pod. Was macht er, sagst du? Step. Die Knopflöcher!

Gr. C. *sempre*

Gr. C. Piatti

Pod. The buttonholes? Step. The buttonholes!!
Pod. Die Knopflöcher? Step. Die Knopflöcher!!

Gr. C. *sempre*

Gr. C. Piatti

4 Tempo di valse

Pod.
Pod.

Ah!
Ah!

Did he ... did
Und hat er

(la melodia sempre marcato)

pp (R.H.)

Pod.
Pod.

he by an - y chance in - quire
dich nicht ge - fragt: wo - für,

(L.H.) (R.H.)

Red. *

Pod.
Pod.

what I wan - ted the tail - coat for?
wo - für braucht wohl dein Herr den Frack?

STEPAN. STEPHAN.

N-o!
N-ein!

(L.H.) (R.H.) *pp*

Red. *

Pod.
Pod.

Oh!
Oh!

Per - haps ... he asked if the
Viel - leicht ... hat er dich ge -

(R.H.) (L.H.)

Pod.
Pod.

gen - tle - man... was think - ing... was think - ing
fragt, ob ich... den Frack da... nicht brau - che

(R.H.)

Pod.
Pod.

of get - ting mar - ried? If the
für ei - ne Hoch - zeit? Ob ich

STEPAN. STEPHAN

What?
Wie?

(L.H.)

Red. * *Red.* *

Pod.
Pod.

gen - tle - man was think - ing of get - ting mar - ried?
die - sen Frack nicht brau - che für ei - ne Hoch - zeit?

Step.
St.

N-o! He didn't ask...
N-ein! Er hat nicht gefragt..

(Exit Stepan)
(Stephan ab)

(looking somewhat disappointed)
(sieht ihm etwas enttäuscht nach.)

Pod. Oh!
Pod. Oh!

Stepan! · Stepan!
Stephan! Stephan!

(Dialogue.)

(Enter Stepan)

Pod. Did you buy boot polish?

Step. Yes, Sir.

Pod. Is it good polish?

Step. It's good.

Pod. How does it shine?

Step. It shines fine!

Pod. The cobbler... perhaps... he asked...
if the gentleman...

Step. No, he didn't ask anything.

Pod. I see! ... You may go!

(Exit Stepan)

(Dialog.)

(Stephan kommt wieder)

Pod. Hast du Schuhwichse gekauft?

Step. Jawohl.

Pod. Gute Wichse?

Step. Gute Wichse.

Pod. Glänzt sie gut?

Step. Sie glänzt gut.

Pod. Hat etwa der Schuster... gefragt... ob dein
Herr...

Step. Nein, er hat nichts gefragt.

Pod. Aha! ... Du kannst gehen.

(Stephan ab)

6 Allegro

Pod. Boots! Boots! What a nuisance! What a
Schu - he! Schu - he! Wel-che Pla-ge! Wel-che

Pod.
Pod.

nui - sance!
Pla - ge!

And es - pe - cial - ly when they
Und sie knar - ren noch o - ben -

Pod.
Pod.

(Enter Stepan)
(Stephan tritt ein)

squeak!
drein!

I can't stand it!
Ich halt's nicht aus!

Hey, Stepan! Hey, Stepan!
He, Stephan! He, Stephan!

quasi gliss.

L.H. sffz

Pod.
Pod.

Did you tell the cob - bler to be sure my boots don't squeak?
Dass die Schuh' nicht knar - ren! Hast du das dem Schu - ster ge - sagt?

p

Pod.
Pod.

What did he say?
Was hat er ge - sagt?

STEPAN. STEPHAN.

I did.
Ja - wohl.

He said "all right."
Er sagte "Schon gut."

7 (Allegro)

Pod.
Pod.

By God, ——— this mar - riage busi - ness
Bel Gott, ——— das Hei - rat - en ist durch -

Pod.
Pod.

does cause a lot of trou - ble!
aus kei - ne leich - te Sa - che!

You have to think of
Das sieht man, wenn man's

Red. *

Pod.
Pod.

this and that, and ev - ery - thing has to be per - fect - ly right!
selbst ver - sucht. Ge - nau be - seh'n, ist's ein sehr schwer - er Ent - schluss!

Red. *

8

Pod.
Pod.

No, ——— it's not as ea - - - sy as they
Ja, ——— es ist ein sehr schwer - er Ent -

Pod.
Pod.

say! Not ea - sy at all! ...
schluss! Ein schwer-er Ent - schluss!...

Pod.
Pod.

(Enter Stepan.)
(Stephan tritt ein)

Damn it! Hey, Step-an! Step-an!
Teu - fel! He, Steph-an! Steph-an!

STEPAN. STEPHAN.

The old woman's here!
Die alte Frau ist hier!

Red. *

Scene 2

(Enter Fyokla.) (Fjókla tritt ein.)

9 Allegro (poco)

(♩ = T² di Valse)

FYOKLA. FJÓKLA.

Good morning! Good morning!
Guten Morgen! Guten Morgen!

Pod.
Pod.

9 Allegro (poco)

(♩ = T² di Valse)

Good morning, good morning, Fyokla Iva - novna. Come
Guten Morgen, guten Morgen, Fjókla Iwá - nowna. Kommen

Fyo.
Fjo.

Good mor-ning! A - - ga - - ty - a,
Gu-ten Mor-gen! A - ga - - fj - a,

Pod.
Pod.

in, come in! Sit down! What's her name?
Sie, kommen Sie! Nehmen sie Platz! Wie heisst sie?

Fyo.
Fjo.

A-ga - - - ty - a.
A-ga - - - fj - a.

Pod.
Pod.

Yes! Yes! An old maid of for-ty,
Ja! Ja! Sie ist ü - ber vier-zig,

Fyo.
Fjo.

Of for-ty! Of for - ty? for - ty? for - ty? She is
7 Vier-zig! 7 Vier - zig? Vier- zig? Vier - zig? Sie ist

Pod.
Pod.

I guess?
nicht wahr?

(to the public) 10 (to Pod.)
 (zum Publikum)

Fyo.
Fjo.

twen-ty five, twen-ty five! She is twen-ty nine. She is beau-ti-ful,
 funf-und-zwan-zig, funf-und-zwan-zig! Sie ist neun-und-zwan-zig. Sie ist wun-der-schön,

Fyo.
Fjo.

beau-ti-ful, beau-ti-ful! And sweet _____ like a peach!
 wun-der-schön, wun-der-schön! Und süß _____ wie ein Pfir-sich!

Pod.
Pod.

Beau-ti-ful! Like a
 Wun-der-schön! Wie ein

Fyo.
Fjo.

Like a peach. I tell you! And her skin _____ is so
 Wie ein Pfir-sich. Ich schwör es! Ih-re Haut _____ ist so

Pod.
Pod.

peach! Ha!
 Pfir-sich! Ha!

Fyo. *Fjo.* 8
 white.. I tell you, white. Re-gu-lar
 weiss.. Ich schwär'es, weiss. Sie ist wie

Pod. *Pod.*
 I don't be-lieve you! Is she?
 Wirk-lich?

Fyo. *Fjo.* *P*
 straw - ber-ries and cream. Oh! And so sweet that
 Milch, wie Milch und Blut. O! Und so süss, sie

Pod. *Pod.*
 Oh!
 O!

Fyo. *Fjo.*
 you ___ could eat her! Sweet! _____
 ist ___ zum Fres-sen! Süss! _____

Pod. *Pod.*
 Real-ly? Real-ly?
 Wirk-lich? Wirk-lich?

11

Fyo.
Fjo.

f

And on Sun - day, when she puts on her silk dress, I
Und am Sonn - tag, ja, am Sonn - tag im Staats - kleid, Ich

mf

Fyo.
Fjo.

tell you... Lord God be my wit - ness, she's just gor - geous,
schwör' es... Gott selbst ist mein Zeu - ge, sie ist herr - lich,

mf

Fyo.
Fjo.

gor - geous, gor - geous! Oh!
herr - lich, herr - lich! O!

f

(Very fast dialogue)

(Sehr schneller Dialog)

Pod. Well, I'll think about it. Come to-morrow, we will discuss it some more.

Pod. Ich will es mir überlegen. Kommen Sie morgen, wir sprechen wieder darüber.

Fyo. In the name of God! I've been calling on you for three months!

Fjo. Heilige Mutter Gottes! Seit drei Monaten reden wir davon!

Tempo di valse

Fyo.
Fjo.

Oh my dear, _____ you are the choo - - sy one!
 Wer - ter Herr, _____ Sie sind sehr wdh - - ler - ich!

mf (marc)

Fyo.
Fjo.

I have a cap-tain, you will look like a shrimp be-side him!
 Ich hab'ei-nen Haupt-mann, Sie sind ein rech-ter Zwerg ne-ben ihm!

p *mf* *p*

Fyo.
Fjo.

And what a voice he has like a tu-ba! Your hair is get-ting grey!
 Al-lein die Stim-me schon, ei-ne Tu-ba! Ihr Haar wird ja schon grau!

Meno

Meno

(Tuba) *f marc.*

13 Allegro vivo (Feels his hair) (Fasst nach seinem Kopf)
 PODKOLYOSIN. PODKOLJOSIN.

What? What? What did you say? Grey
 Was? Was? Hü - - ten Sie sich! Ich,

f (Pfte.) *f* *meno f*

8. - - - -

Pod.
Pod.

hair? Where did you see it? Where is it? Where is it?
grau? In mei-nen Jah-ren grau-es Haar? Grau-es Haar?

Pod.
Pod.

Show me! Grey hair! God help us! God
Wo denn? Grau - - es Haar! Gott schütz' uns! Gott

(feels his hair and goes off stage)

Pod.
Pod.

help us! This would be worse than small pox! Hey! Stepan, bring a mirror! No, wait! I'll go myself!
schütz' uns! Das wäre schlimmer als die Pocken! He, Stepan! Bring mir einen Spiegel! Nein, warte, ich hol' ihn selbst!
(ab.)

Scene 3

Enter Kochkaryov rushing in.

14 Poco allegro

Katschkaryjow stürmt herein.

Koch. *(to Fya)*
 Kat. *(zu Fjo.) f*

Hey! — How did you — get in here? And where is Pod-kol-yo-sin?
 Ah! — Wie kom-men Sie — denn hier-her? Und wo ist Pod-ko-l-jo-sin?

FYOKLA
 FJOKLA

He does!
 Er will!

Koch.
 Kat.

Does he want to ... Oh! the old so-and-so! How do you like that? Never a word about it!
 Er will doch nicht ... Oh! Der alte--na! Wie gefällt Ihnen das? Ohne mir ein Wort zu sagen!

(Enter Pod., with the mirror in his hand looking intently on his reflection.)
 (Pod. kommt zurück mit dem Spiegel.)

Pod.
 Pod.

Where is the grey hair, you liar! There isn't a single grey hair on my head!
 Wo ist ein graues Haar, Sie Lügnerin! Ich sehe nicht ein einziges graues Haar!

15

Koch.
 Kat.

Boo!
 Buh!

Pod.
 Pod.

You fool! You fright-ened me to death! And look! The mir-ror!
 Du Narr! Er-schreckst mich noch zu Tod! Da sich! Der Spie-gel!

15

(Poco meno - Recit.)


Koch Kat. 

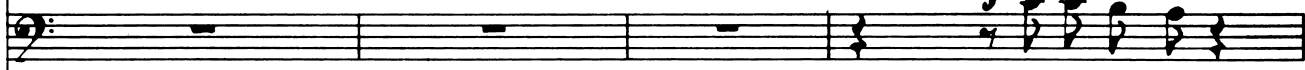
Pod. Pod. 

This was imported from England!
Aus England importiert!



Ne-ver mind. But
Ei-ner-lei. Doch

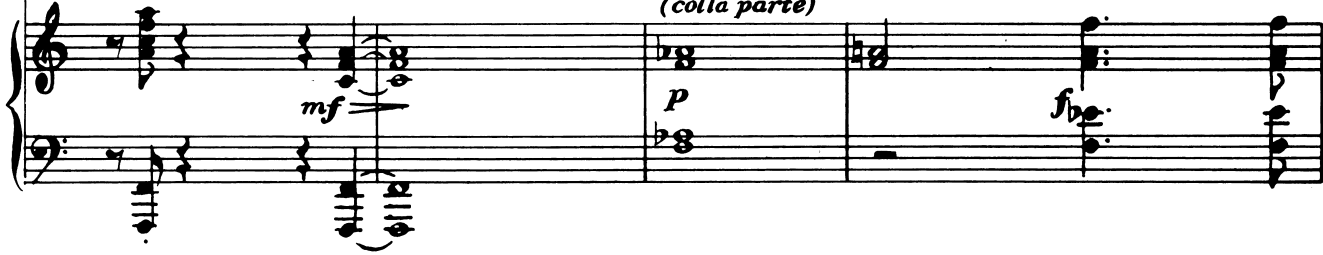
Koch Kat. 

Pod. Pod. 

now lis-ten to me... you're plan-ning to get mar-ried, areh't you?
du, hör'ein-mal an... willst du nicht et-wa hei - rat - en? Sag's her-aus!

Ri-di-cu-lous!
Lü-cher-lich!

(colla parte)



16

Fyo. Fjo. 

Koch Kat. 

Pod. Pod. 

What? Was? What? Ne-ver en-tered his head, never entered his
Dran hat er nie-mals ge-dacht, hat er nie-mals ge-

It hasn't? It hasn't? Ha ha ha! ha ha ha!
Noch nie-mals? Noch nie-mals? Ha ha ha! ha ha ha!

The thought ne-ver en-tered my head! Ne-ver en-tered my head! ne-ver,
Da-ran hab ich nie-mals ge-dacht! hab ich nie-mals ge-dacht! nie-mals,



(Timp.)

Fyo.
Fjo.

head! ne-ver en-tered his head! Ne-ver, Ne-ver Oh! —
dacht! *hat er nie-mals ge-dacht!* *Nie-mals, Nie-mals* *Oh! —*

Koch.
Kat.

It hasn't! It hasn't! Ha ha ha ha! Ha ha ha
Da-ran denkt er doch nicht! *Ha ha ha ha!* *Ha ha ha*

Pod.
Pod.

ne-ver! The thought ne-ver en-tered my head! Ne-ver! Ne-ver!
nie mals! Da - ran hab' ich nie-mals ge - dacht! *Nie-mals! Nie-mals!*

Fyo.
Fjo.

Oh! It ne-ver en-tered his head! Ha ha
Oh! *Dran hat er nie-mals ge-dacht!* *Ha ha*

Koch.
Kat.

ha ha ha! The thought _____ ne-ver en-tered his head! Ha ha ha ha!
ha ha ha! Da-ran _____ hat er nie-mals ge-dacht! *Ha ha ha ha!*

Pod.
Pod.

The thought _____ ne-ver en-tered my head! Ne-ver!
Da-ran _____ hab'ich nie-mals ge - dacht! *Nie-mals!*

mf

Fyo.
Fjo.

ha ha! ha ha ha ha! Is that so? Is that so? The
ha ha! ha ha ha ha! Ist's nicht so? Ist's nicht so? Da-

Koch.
Kat.

Ha ha ha ha Is that so? Ha ha ha! Ha ha ha!
Ha ha ha ha Ist's nicht so? Ha ha ha! Ha ha ha!

Pod.
Pod.

The thought ne - - ver en - tered my head!
Da - ran hab' - - ich nie - mals ge - dacht!

Fyo.
Fjo.

thought ne-ver en-tered his head, ne-ver en-tered his head! Ha ha ha ha, ha ha ha ha!
- ran hat er nie-mals ge-dacht, hat er nie-mals ge-dacht! Ha ha ha ha, ha ha ha ha!

Koch.
Kat.

Ne - ver en-tered his head, ne - ver en-tered his head! Ha ha ha, ha ha ha!
Hat er nie-mals ge-dacht, hat er nie-mals ge-dacht! Ha ha ha, ha ha ha!

Pod.
Pod.

Ne - ver en-tered my head, ne - ver en-tered my head! Ne-ver, ne - ver!
Hab' ich nie-mals ge-dacht, hab' ich nie-mals ge-dacht! Nie-mals, nie - mals!

(pointing to Fyokla)
(auf Fjokla zeigend)

Koch.
Kat.

What a - bout this piece... of in - crim - in - a - ting ev - i - dence? Well, no - thing wrong with that.
Ah, du und Ma - dam, ihr sprecht ver - mut - lich vom Wet - ter? Nun, da ist nichts da - bei.

poco f

Koch.
Kat.

You'll on - ly be per - form - ing your Christ - ian du - ty and help - ing your coun - try!
Du tust bloss dei - ne Pflicht als ein Christ - en - mensch, und du dienst auch dei - nem Lan - de!

17 Tempo di valse

Fyo.
Fjo.

(Koch. takes Fyokla aside)
 (Koch. nimmt Fjokla beiseite)

A - ga - fya ...
 A - ga - fja ...

Koch.
Kat.

What's her name?
Sag, wie heisst sie?

A - ga - fya Bran -
 A - ga - fja Bran -

Fyo.
Fjo.

No, A - ga - fya Ti - kho - nov - na, Ti - kho - nov - na!
 Nein, A - ga - fja Ti - ko - now - na, Ti - ko - now - na!

Koch.
Kat.

-dah - lys - to - va?
da - li - sto - wa?

Does she live a - cross the
Ah, ich weiss, sie wohnt am

Fyo.
Fjo.

Not at all, she lives... (whispers in his ear)
 Nein, nein, nein, sie wohnt... (flüstert ihm ins Ohr)

Koch.
Kat.

bridge?
Fluss?

That's right, a wood - en house isn't
 Ach ja.. ein Fach - werk - haus, ist's nicht

Fyo.
Fjo.

Wrong a-gain! (talks to him whispering) Well, you turn in-
Wie-der falsch! (flüstert ihm wieder etwas zu) Ja, die er-ste

Koch.
Kat.

it?
so?

I see, just beyond the ta-vern.
Na-tür-lich, bei ei-nem Gast-haus.

Fyo.
Fjo.

to the al-ley....
Sei-ten-gas-se....

What's that?
Was heisst das?

Koch.
Kat.

Fine! Fine! I am taking care of everything!
Fein! Fein! Ich nehme die Sache in die Hand!

Fyo.
Fjo.

You have the crust to tell me.... Shame on you! Oh! you...
Sie haben die Stirne mir zu sagen... Schämen Sie sich! Ah! Sie...

Koch.
Kat.

We don't need you a - ny more.
Ja, wir brau-chen Sie nicht mehr.

Fyo.
Fjo.

butting in on this dirty business! Oh! You!.. You!.. Godless man!
sich in meine Angelegenheiten zu mischen! Oh! Sie!.. Sie!.. gottloser Mensch!

Koch.
Kat.

Go your way! Get going!
Fort mit ihr! Hin-aus!

(goes off in temper)
(wütend ab)

B & H 17384

18 Più allegro

Piano introduction for '18 Più allegro'. The music is in 3/4 time and begins with a forte (f) dynamic. The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

Koch
Kat.

Now, my friend, let's go! let's
Nun, mein Freund, wir gehn! wir

Vocal and piano accompaniment for the first system of lyrics. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf).

Koch
Kat.

go! Don't
gehn! Das

Pod.
Pod.

But there is no-thing to it yet.
Es ist kein wah-res Wort da-ran.

Vocal and piano accompaniment for the second system of lyrics. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. Dynamics include piano (p).

Koch
Kat.

wor-ry, don't wor-ry! I'll mar-ry you, you wont e-ven no-tice it!
tut nichts, das tut nichts! Ich ver-hei-ra-te dich, be - vor du's noch selbst be-merkst!

Vocal and piano accompaniment for the third system of lyrics. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

Koch.
Kat.

For hea-ven's sake, why not? Look...
Wa-rum denn nicht? Pass' auf: Schau...

Pod.
Pod.

No, thank you!
Nein, dan-ke!

Koch.
Kat.

look at your room... What do I see? A dir-ty boot, a wash-tub,
wie lebst du hier? Wie sieht's hier aus? Kra-wat-ten hier und Bü-cher,

Koch.
Kat.

neaps of to-bac-co on the ta-ble, and you ly-ing all day on the so-fa like a ver-i-ta-ble old
Schu-he und Schrif-ten durch-ein-an-der, und du liegst auf dem So-fa und schläfst, fett und stumpf und träge wie

19

Koch.
Kat.

lounge li-zard. But as soon as you have a wife...
ein Nil-ferd. Doch so-bald ei-ne Frau hier wohnt...

Pod.
Pod.

That's true, I know...
So ist's, ich weiss...

19

Koch.
Kat.

im-ag - ine, im-ag - ine — you're sit-ting on the so-fa, and some sweet lit-tle
 be-den - ke, be-den - ke — da sitzt ihr auf dem So-fa, und ein süs - - ses —

(L.H. sempre)

Koch.
Kat.

some-thing cud-dles up to you and pats you on the cheek with her ti - ny
 Et - was schmiegt sich sanft an dich und strei-chelt dir die Wan - ge mit weis-ser

cresc.
f *p*

Koch.
Kat.

hand, im-ag - ine!
 Hand, be-den - ke!

Pod.
 Pod.

Damn! Real-ly, when you think of it, what
 Ja, wirk-lich, wenn man's so be-sieht... Es

mf

Koch.
Kat.

How won-der-ful, ——— won-der-ful!
Wie wun-der-voll, ——— wun-der-voll!

Pod.
Pod.

won-der-ful lit-tle hands there are! How won-der-ful, ——— won-der-ful!
gibt sol-che weis-se Hän-de wohl! Wie wun-der-voll, ——— wun-der-voll!

Koch.
Kat.

Won-der-ful, how won-der-ful, how won-der-ful! That's not half of
Wun-der-voll, wie wun-der-voll, wie wun-der-voll! Das ist noch nicht

Pod.
Pod.

Won-der-ful, how won-der-ful, how won-der-ful, how won-der-ful!
Wun-der-voll, wie wun-der-voll, wie wun-der-voll, wie wun-der-voll!

20

Koch.
Kat.

it!
al-les!

Pod.
Pod.

To tell you the truth, I would love hav-ing a pret-ty lit-tle thing -
Dass ich's nur ge-steh', solch ein Ding, ja, solch ein Ding an mei-ner Sei-

20

p

Koch.
Kat.

You see, you've got the right
Ja-wohl, end-lich ein-mal

Pod.
Pod.

- te sit by my side. I'd love it!
- wär' gar nicht schlecht, ver-stehst du?

Koch.
Kat.

feel of it. And now the din-ner!
geht's dir ein! Auf zum Sou-per nun!

Koch.
Kat.

Cham-pagne, at least a case, you can't do with less what-e-ver you
Cham-pagn-er, und nicht ein Glas, ei-ne gan-ze Kis-te, mach' dich ge-

21

Koch.
Kat.

say. Ma-dei-ra, Rhine-wine we'll drop it, to
- fasst. Ma-dei-ra, Rhein-wein und Mo-sel, und

Koch.
Kat.

hell with it! You a-gree with me? Don't you?
Beau-jo-lais! *Fällt dir noch was ein?* *Was noch?*

Pod.
Pod.

My
O

Pod.
Pod.

good-ness, the way you're talk-ing you'd think the wed-ding was al - read-y set!
Him-mel, du tust ja wirk-lich, als wär der Hoch-zeits-tag fest - - ge-legt!

p *sf* *p*

Koch.
Kat.

It is, It is! Why not? You're wil-ling aren't
Ge-wiss, ge-wiss, ge-wiss, und al-les ist be-

f *f*

Koch.
Kat.

you? Not quite? You said a mo-ment a-go... What's the
reit! *Noch nicht?* *Du warst doch ein-ver-stan-den... bist du's*

Pod.
Pod.

Well, no! Not quite!
Oh, nein! Noch nicht!

p *pp* *f*

Koch. Kat. *(C)*
 mat - ter? Don't you like the idea of married life?
 nicht mehr? Gefällt dir das Eheleben nicht?

Pod. Pod.
 Oh, I like the idea alright!
 Oh, das gefiele mir schon...

Koch. Kat.
 Come here, look yourself over carefully... What are you at the present time? Nothing but a log of wood - a meaningless, purposeless log of wood. What do you live for? Just look at yourself in the mirror. What do you see there? A stupid face ... that's all! But when you are married

Schau dich doch selber an... Was bist du denn jetzt? Ein Stück Holz, ohne Plan, ohne Zweck, ohne Vorsatz. Wofür lebst du? Studiere dein stupides Gesicht im Spiegel, hier! Wenn du aber einmal verheiratet bist.....

22 Allegro moderato

Koch. Kat.
 What's strange?
 Was ist ko-misch?

Pod. Pod.
 Yes! Yes! It seems strange... Of
 Ja! Ja! Es ist ko-misch... Ge -

22 Allegro moderato
la melodia bene marc. e sonoro
mf R.H.

Pod. Pod.
 course _____ it's strange! All my life I've been a ba-che-lor, and
 wiss, _____ ganz ko-misch! All mein Tag war ich ein Jung-ge-sell, und

Pod.
Pod.

then, all of sud-den, I'm mar-ried. It's
nun, so ganz plötz-lich, zu hei-ra-ten! Ist

mf *p*

Koch.
Kat.

Pod.
Pod.

It's the fun-niest thing in the
Ich find' die-sen Witz nicht so

real-ly fun-ny when you think of it.
das nicht ko-misch? wie ein schlech-ter Witz?

23 Allegro

Koch.
Kat.

Pod.
Pod.

world! Let's go! Let's go!
schlecht! Wir gehn! Wir gehn!

f *f*

23 Allegro

Let's go! Let's go!
Wir gehn! Wir gehn!

Koch.
Kat.

Hey, Stepan! Bring your master's clothes!
He, Stephan! Bring dem Herrn die Kleider!

(Enter Stepan)
(Stephan tritt ein)

(Stepan brings the clothes)
(Stephan bringt die Kleider)

Koch. Kat.

Hurry up!
Schnell!

Pod. Pod.

(Dressing before the mirror)
(sich vor dem Spiegel ankleidend)

(struggling with collar)
(kämpft mit dem Hemdkragen)

Stepan, bring my clothes!
Stephan, meine Kleider!

That darned laundress!
Verdammte Wäscherin!

(Puts on his tailcoat)
(Zieht den Frack an)

Pod. Pod.

Look - - - I have an idea - - - You go there by yourself!
Du - - - Ich hab' eine Idee - - - Geh' allein!

24

Koch. Kat.

God - al - migh - ty!
All - mächt' - ger Him - mel!

"I'm
"Ich

Pod. Pod.

All right, all right, I'm going!
Schon gut, schon gut, ich kom-me!

24

Koch.
Kat.

going!" Of course you're going!
kom-me!" Ge-wiss, wir gehn!

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics "going!" and "kom-me!" followed by "Of course you're going!" and "Ge-wiss, wir gehn!". The piano accompaniment starts with a bass line in the left hand and a treble line in the right hand, both in a 4/4 time signature. The key signature has one flat (B-flat). The piano part includes dynamic markings such as *f* (forte) and *f* (forte).

(Both go off)
(Beide ab)

The second system of the musical score consists of piano accompaniment on two staves. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed eighth and sixteenth notes. The left hand provides a steady bass line with similar rhythmic patterns. The key signature remains one flat.

The third system of the musical score continues the piano accompaniment on two staves. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand continues with a rhythmic bass line. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo) and *f* (forte). The instruction "L.H." (Left Hand) is written near the end of the system. A *(pizz.)* (pizzicato) marking is present in the bass line.

The fourth system of the musical score shows the piano accompaniment on two staves. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with a rhythmic bass line. The key signature remains one flat.

The fifth system of the musical score continues the piano accompaniment on two staves. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with a rhythmic bass line. The key signature remains one flat.

The sixth system of the musical score concludes the piano accompaniment on two staves. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with a rhythmic bass line. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The key signature remains one flat.

Scene 4

The living room in the house of Agafya Tikhonovna. She is seated at table laying out cards.

Agafja Tikonownas Stube. Agafja sitzt am Tisch und legt Karten.

25 Moderato

AGAFYA AGAFJA

Aga.
Aga.

Aga.
Aga.

jour - ney a - gain, a love - let - ter... tears... Oh,... the king of dia - monds is
 Lie - bes brief ist das, und das heisst rei - sen... Trä - nen, Oh,... und im - mer wie - der der

Aga.
Aga.

much at-trac-ted...
Ka - ro - kö - nig...

but some wick-ed wo - man gets in the
doch ein schlim-mes Weib, das steht mir im

p *mf* *p* *pp*

(Enter Arina)
(Arina tritt ein)

Aga.
Aga.

way! A-gain the king of dia-monds!
Weg! Der Ka - ro - kö - nig wie - der!

ARINA ARINA

Who do you think the king of dia-monds could be?
Wer das wohl sein mag, die - ser Kö - nig, wer weiss?

pp *p*

Aga.
Aga.

I don't know. Who is it? Who is it?
Ja, wer weiss! Wer ist es? Wer ist es?

(whispers) (flüstert)

Ari.
Ari.

I do!
Ich weiss!

pp *pp* *pp*

Red.

Aga.
Aga.

Oh no! You're all wrong! It's not
Oh nein! Al - les falsch! Der ist's

pp *pp* *pp*

Red. *Red.* *Red.*

Aga.
Aga.

he! It is not, It is not, it is
nicht! Er ist's nicht, er ist's nicht, nein doch,

Ari.
Ari.

It is! It is! It is, it is
Er ist's! Er ist's! Er ist's er

Aga.
Aga.

not, he's a mer-chant!
der ist ein Kauf-mann!

Ari.
Ari.

he! Ah, my dear, your fa-ther was say-ing: "I'll spit on a-ny-one who's a-
ist's! Pfleg-te nicht dein Va-ter zu sa-gen: "Dem brech' ich al-le Kno-chen im

Ari.
Ari.

-shamed of being a mer-chant!" Bang! Bang! Bang! His hand would come down on the ta-ble,
Leib, der kein Kauf-mann sein will!" Krack! Krack! Krack! so schlug sei-ne Hand auf den Tisch,

Aga. *Aga.*

Oh, Auntie, a - gain — the king of dia-monds!
 Oh, Tan-te, schon wie - der Ka - ro - kö - nig!

Ari. *Ari.*

a hand as big as a buck-et, my dear! It's
 die war so gross wie die Plat-te, bei Gott! Er

p

26 **Vivo**

Aga. *Aga.*

No, I'm sure it's not, it's not, I'm sure it's
 Nein, ge-wiss, der nicht, der nicht, ge-wiss, der
 (whispers) (*flüstert*)

Ari. *Ari.*

he!
 ist's!

26 **Vivo**

Aga. *Aga.*

not, it's not, it's not, it's not, it's
 nicht, der nicht, der nicht, der nicht, der

Ari. *Ari.*

It is, it is, it is, it is, it
 Er ist's, er ist's, er ist's, er ist's, er

(Both are laughing)
(Beide lachen)

Aga.
Aga. not, it's not, it's not, it's not!
nicht, der nicht, der nicht, der nicht!

Ari.
Ari. is, it is, it is, it is, it is!
ist's, er ist's, er ist's, er ist's!

Aga.
Aga. Oh, here comes Fyokla!
Oh, da kommt Fjokla!

Scene 5
(Enter Fyokla) (Fjokla tritt ein)

27 Poco allegro

Aga.
Aga. Fy-ok-la, dar-ling, tell us the
Ach, lie-be Fjok-la, was gibt es

FYOKLA FJOKLA

Ah!
Ah!

27 Poco allegro

mf

Aga.
Aga.

news! Did you find one?
Neu-es? Hast du ei-nen?

Fyo.
Fjo.

I have, I have! Let me catch my breath! I have been
Ja-wohl, ja-wohl, ach, ich bin er-schöpft! Ganz aus-ser

Fyo.
Fjo.

run-ning, run-ning... ah, ah, ah! But my, my, — what
A-tem, oh weh... oh, oh, oh! Ich hab' nun — ge-

Aga.
Aga.

You did? You did? Oh! —
Er - zähl, er-zähl! Oh! —

Fyo.
Fjo.

suit - ors — I've picked for you! What suit - ors!
-fun - den, — was dir wohl passt! Kan-di - da - ten!

Aga.
Aga.

Oh! _____
Oh! _____

Fyo.
Fjo.

My, my, my, my, what suit-ors! They will be here to-day. Yes. _____
Die bes-ten und ei-ne Men-ge! Heu-te noch sind sie hier, ja. _____

ARINA ARINA

My, my, my, my, what suit-ors! Oh! _____
Die bes-ten und ei-ne Men-ge! Oh! _____

Aga.
Aga.

Oh! _____ I'm a - fraid, a - fraid! _____ I
Oh! _____ Das ist fast zum Fürch-ten! _____ Ich

Fyo.
Fjo.

Yes, to-day Oh! _____
Ja, heute, Oh! _____

Ari.
Ari.

Oh! _____
Oh! _____

28

Aga.
Aga. am, I am! How many are there? Oh! Four? four! I'm a-
fürch - te mich! Wie-vie-le sind es? Oh! Vier? vier! O mein

Fyo.
Fjo. There are four! Four, four, four,
Ih - rer vier! Vier, vier, vier,

Ari.
Ari. Four? Four!
Vier? Vier!

28

Aga.
Aga. fraid! What are they like? Tell me!
Gott! Wie seh'n sie aus? Sag mir! (whispers in Agaty's ear, gesticulating)
(flüstert gestikulierend Agatja ins Ohr)

Fyo.
Fjo. four! First is...
vier! Er - stens...

Ari.
Ari. Four!
Vier!

(Fyokla whispers)
(Fjokla flüstert)

Aga.
Aga.

And who else?
Und wer noch?

How old is he?
Wie alt ist er?

Aga.
Aga.

What kind of hair does he
Und ist er schön von Ge-

Fyo.
Fjo.

Still a young man, a-bout fit - ty.
Ein jun-ger Mann, et-wa fünf-zig.

Aga.
Aga.

have?
- stalt?

And his nose?
Und sein Haar?

Fyo.
Fjo.

(*ova* - - - - -)

He has fine hair! He has a fine nose too! Eve-ry-thing he has is in its right place!
Ein A - do - nis! Er hat das schön-ste Haar! Es ist gar nichts an ihm aus-zu-set-zen!

Fyo.
Fjo.

He does, I won't de-ny it, but he is such a
Ja, frei-lich, er trinkt auch, und ist ein net-ter

ARINA ARINA

Does he drink?
Und er trinkt?

p

Aga.
Aga.

Oh! _____ I don't want him!
Oh! _____ Den will ich nicht!

Fyo.
Fjo.

nice man, soft and qui-et, just like a silk! Please your-self!
Jun-ge, sanft und ru-hig, ein wah-res Lamm! Wie ihr wollt!


Ari.
Ari.

Oh! _____ we don't want him!
Oh! _____ Den will sie nicht!

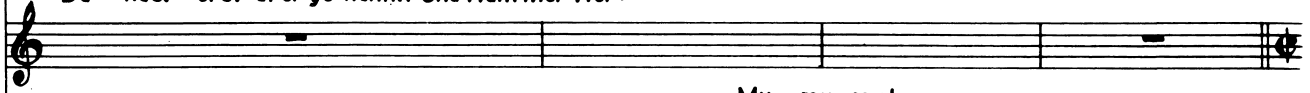
Aga.
Aga.


Whom else do you have?
Wen sonst hast du noch?

(The doorbell rings)
(Die Türglocke läutet)

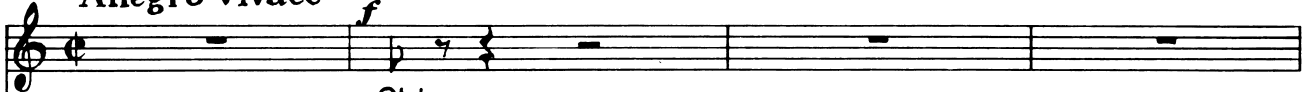
Aga. Aga. 

You've men-tioned on-ly three. Who is the fourth?
Du hast erst drei ge-nannt! Und Num-mer vier?

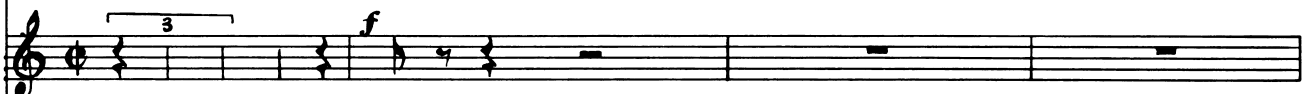
Fyo. Fjo. 



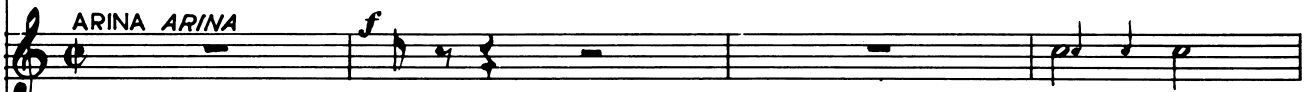
29 Allegro vivace *f*

Aga. Aga. 


Oh!
Oh!

Fyo. Fjo. 

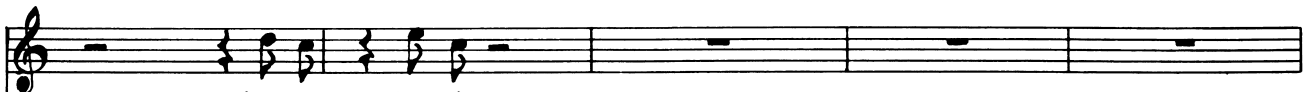
They are here! Oh!
Da sind sie! Oh!

ARINA ARINA *f* 

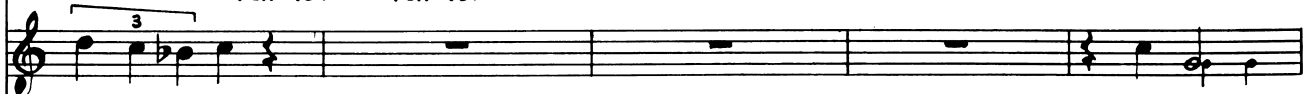
Oh! God have
Oh! Gra-de jetzt!

29 Allegro vivace *f* 


T. picc.

Aga. Aga. 

Aun-tie! Aun-tie!
Tan-te! Tan-te!

Ari. Ari. 

mer-cy on us! The room
Gott, steh' uns bei! *(tr)* Ist al-les



Aga.
Aga.

It is! The nap - kin, it's
O Gott! Das Tisch - tuch, ja,

Ari.
Ari.

is in a mess! The nap - kin, the nap - kin, it's
drun - tet und drü - ber! Das Tisch - tuch, das Tisch - tuch, ja,

Aga.
Aga.

pos - i - tive - ly fil - thy! Du - nyash - ka! Du - nyash - ka, Du -
es ist wirk - lich schmut - zig! Du - njasch - ka! Du - njasch - ka, Du -
FYOKLA FJOKLA Du -
Du -

Ari.
Ari.

pos - i - tive - ly fil - thy! Du - nyash - ka, Du - nyash - ka, Du - nyash - ka, Du - nyash - ka, Du -
es ist wirk - lich schmut - zig! Du - njasch - ka, Du - njasch - ka, Du - njasch - ka, Du - njasch - ka, Du -

Aga.
Aga.

- nyash - - ka, Du - nyash - ka! Clean nap - kin, quick!
- njasch - - ka, Du - njasch - ka! Ein Tisch - tuch, schnell!

Fyo.
Fjo.

- nyash - - ka, Du - nyash - ka! Clean nap - kin, quick!
- njasch - - ka, Du - njasch - ka! Ein Tisch - tuch, schnell!

Ari.
Ari.

- nyash - - ka, Du - nyash - ka! Clean nap - kin, quick!
- njasch - - ka, Du - njasch - ka! Ein Tisch - tuch, schnell!

senza tempo

Aga. *Aga.*
 Aun - tie dear, what am I to do? I'm prac-ti-cal-ly in my nightgown.
 Sag' mir doch, was fang ich nur an? Ich bin wirk-lich noch im Nachthemd!

(Dialogue)

(Dialog)

Arina. Run to your room and change! Hurry, hurry! (continues to rush around.)

Arina. *Laut' in dein Zimmer und zieh' dich an. Schnell, schnell!*

(Dunyashka brings a fresh napkin. - The doorbell rings again.)

(Dunjaschka bringt ein frisches Tischtuch - Die Türglocke läutet wieder.)

Arina. Quick, Dunyashka, say we're coming.

Arina. *Schnell, Dunjaschka, sag, wir kommen gleich.*

Dunyashka. (shouts) Coming, coming!

Dunjaschka. (ruft) *Ja, ja, ich komme schon!*

Agafya. Auntie, dear, my dress hasn't been pressed.

Agafja. *Liebe Tante, mein Kleid ist nicht gebügelt.*

Dunyashka. Coming!

Dunjaschka. *Ja, ja! Gleich!*

Arina. Oh, my God, you'll ruin us! Put on another dress.

Arina. *Oh, das ist das Ende! Zieh doch ein anderes an!*

Fyokla (running in.) You're still here? Darling, go get dressed - be quick! Oh dear, oh dear!
 (The doorbell rings again) Go, let him in, Dunyashka!

Fjokla. (kommt hereingelauten) Du bist immer noch hier? Geh, mein Kind, schnell, zieh dich an! O Gott, O Gott! (Die Glocke läutet wieder) Ich bitte dich, Dunjaschka, lass' ihn herein!

30

Aga. *Aga.*
 Oh dear! oh dear! oh
 O Gott! O Gott! O

Fyo. *Fjo.*
 Oh dear! oh dear!
 O Gott! O Gott!

Ari. *Ari.*
 Oh dear! oh dear!
 O Gott! O Gott!

Aga.
Aga.

dear! oh dear!
Gott! O Gott!

Fyo.
Fjo.

oh dear! oh dear!
o Gott! o Gott!

Ari.
Ari.

oh dear! oh dear! oh dear!
o Gott! o Gott! o Gott!

(Agafya and Arina run out of the room.)
(Agafja und Arina laufen hinaus)

(Enter Ivan and Dunyashka)
(Iwan und Dunjaschka treten ein)

31 Andante moderato
IVAN IWAN

Dunyashka. Please wait here. (goes off)
Dunjaschka. Warten Sie, bitte, hier. (ab)

(coughing) I dont mind wait-ing.
(hustend) Ist schon gut, ich war-te.

Ivan. *(coughing)* *(hustet)* *(reading)* *(liest)*

Iwan.

Well, I'd bet-ter check the in-ven-to-ry. A
 Ah - Ob al-les stimmt? Ich will doch se-hen. Das

Moderato *(looks up and down)* *(sieht sich um)* *(continues reading)* *(liest)*

Ivan. *(coughs)* *(hustet)*

Iwan.

house on a stone foun-da-tion... All right! Two do-zen
 Haus ist aus Stein ge-mau-ert ... Das stimmt! Zwei Dut-zend

Ivan. *Iwan.*

sil-ver spoons, of course, you need sil-ver spoons - Two fox coats hm-mm! Four big fea-ther-
 Sil-ber-löt-fel, ge-wiss, man braucht Sil-ber-löt-fel - und zwei Män-tel, hm-mm! Vier grosse Feder-

(purses his lips meaningfully) *(verzieht den Mund bedeutungsvoll)*

Ivan. *Iwan.*

beds and two small ones! One do-zen silk dres-ses, two night-gowns, and two... frivolities!
 -bet-ten und zwei klei-ne! Zwölf neu-e Sei-den-klei-der, ein Nacht-hemd und zwei... Frivolitäten!

(The doorbell rings. Dunyashka tears through the room to answer it.)
 (Die Türglocke läutet. Dunjaschka fegt durch das Zimmer um zu öffnen)

Ivan.
Iwan.

I have to check it. They promise you everything but you get married, and all you find is a featherbed!
 Ich muss das überprüfen. Die Leute versprechen alles, aber wenn man einmal verheiratet ist, findet man nichts als ein Federbett!

Scene 6

(Enter Anuchkin and Dunyashka. - Anuchkin is extremely shy and always smiling.)
 (Anutschkin und Dunjaschka treten ein. Anutschkin ist sehr scheu und lächelt beständig.)

Dialogue

Dialog

Dunyashka. Please wait here. (goes off)

Dunjaschka. Warten Sie, bitte, hier. (ab)

Anuchkin. (bows to Ivan)

Anutschkin. (Verbeugt sich gegen Iwan)

Ivan. How d'you do?

Iwan. Freut mich.

Anuchkin. Have I the honour to speak to the father...

Anutschkin. Habe ich die Ehre, mit dem Vater...

Ivan. No, I'm not a father at all!

Iwan. Nein, ich bin überhaupt kein Vater.

Anuchkin. Please, forgive me!

Anutschkin. Verzeihen Sie, bitte.

Ivan. (aside) He's suspicious! Out for a wife, the rat!

Iwan. (beiseite) Das ist verdächtig, der Bursche sucht wohl eine Frau?

(The doorbell rings)

(Die Türglocke läutet)

32 Tempo di marcia

(Enter Zhevakin)
(Zewákin tritt ein)

ZHEVAKIN. ZEWÁKIN.

Give me a brush off
 Da ist's ge-müt-lich!

Zhev.
Zew.

will you, sweet-heart, — take off that piece of fluff there. That's the
 Bit - te, bür - sten — Sie mich doch ab, den Är - mel! So ist's

Zhev.
Zew.

girl. Thank you, my dear. Oh, look, some-thing like a small spi - der is
 rich-tig. Dan - ke, mein Kind. Hol - la! Da kriecht ei - ne Spin - ne! Ach,

Zhev.
Zew.

craw - ling down there. All right? Thank you, sweet —
 fang sie doch schnell! Ge - lun - gen? Dan - ke! Süß —

Zhev.
Zew.

You see, this is Eng - lish cloth. I bought it twen - - ty years a - go, when our
 Ja, ja, das ist eng - li - scher Stoff, vor zehn Jah - ren hab ich ihn ge - kauft, mit der

T. picc. pp

33

Zhev.
Zew.
squad-ron vi-si-ted Si-ci-ly... won-der-ful coun-try...
Flot-te war ich in Si-zi-li-en... Herr-lich-er Flek-ken...

ANUCHKIN. ANUTSCHKIN
Si-ci-ly! Si-ci-ly!
Si-zi-li-en! Si-zi-li-en!

IVAN. IWAN.
Si-ci-ly! Si-ci-ly!
Si-zi-li-en! Si-zi-li-en!

33

p
Tpt.
T. picc.

Zhev.
Zew.
sim-ply mag-ni-fi-cent... moun-tains, you know.. and eve-ry-where those a-dor-a-ble
ein-fach be-zau-bernd... Ber-ge, na ja.. und ü-ber-all die-se rei-zen-den

Anu.
Anu.
Oh! Oh!
Oh! Oh!

Ivan.
Iwan.
Oh! Oh!
Oh! Oh!

Zhev.
Zew.

wo-men, such lit-tle cream puffs... Some-times I've been walk-ing down the street...
Frau-en, das soll-ten Sie seh'n! Manch-mal ging ich a-bends durch die Stadt...

Anu.
Anu.

Oh!
Oh!

Ivan.
Ivan.

Oh!
Oh'

mf

Zhev.
Zew.

well, a Rus-sian lieut-nant, so nat-ur-al-ly, e-pau-lettes here.. gold braid... and there you
ah, ein rus-sischer Leut-nant, jung- und un-beschwert, E-pau-let-ten, goldene Borten, da sind sie

Zhev.
Zew.

see... a sweet lit-tle cream puff, to show you're not a coun-try bump-kin, you do
schon... die rei-zen-den Püpp-chen, na nu, man ist ein Mann von Bil-dung, man tut

(bows and waves his hand) (verbeugt sich und winkt) (waves his hand) (winkt mit der Hand)

Zhev. Zew. this... and she, like this... Oh! French, of
so... und sie tut so... Oh! Oh! Ach, fran-

IVAN. IWAN.

How do they speak?
Spricht man dort rus-sisch?

quasi gliss. *f* *quasi gliss.* *p*

Zhev. Zew. course! And not a sin-gle word of Rus-sian! You try to
-zö-sisch! Und nicht ein Ster-bens-wört-chen rus-sisch! Sa-gen Sie

ANUTCHKIN. ANUTSCHKIN.

of course! Ve-ry in-ter-est-ing! No?
Na-tür-lich! Sehr be-mer-kens-wert! Oh?

Ivan. Iwan. Ve-ry in-ter-est-ing! No?
Sehr be-mer-kens-wert! Oh?

(gesture) (Geste)

Zhev. Zew. say: "Give me some bread my friend!" No-thing! But say it in French: "Da-te ci del pa-ne," or
bloss: "Reich mir ein Brot, mein Freund!" Gar-nichts! Doch sa-gen Sie's so: "Da-te ci del pa-ne," und "Por-

(the doorbell rings)
(Die Türglocke läutet)

(Fyokla runs through the room. All the men
(Fjókla läuft durch das Zimmer. Die

34 Allegro

Zhev.
Zew.

"Por-ta-te vi-no"... and he'll run and bring it!
-ta-te del vi-no"... und schon hat man al-les!

Good mor - ning!
Gu-ten Mor - gen!

Good mor -
Gu-ten Mor -

Hel - lo Fy -
Fjo - kla, Fjo -

34 Allegro

(greet her.)
(Männer begrüßen sie.)

FYOKLA. FJÓKLA.

Good mor-ning, gen-tle-men!
Gu-ten Mor-gen, mei-ne Herr'n!

Zhev.
Zew.

Good mor - ning! Good mor - - - ning! How are you? How
Gu-ten Mor - gen! Gu-ten Mor - - - gen! Wie geht es? Wie

Anu.
Anu.

-ning! Good mor - ning! Good mor - ning! How are you?
gen! Gu-ten Mor - gen! Gu-ten Mor - gen! Wie geht es?

Ivan.
Iwan.

-o - kla I - va - - - nov - na, hel - lo! How are
- kla I - wá - - - now - na, grüss Gott! Wie geht

Fyo.
Fjo.

Good mor - ning, gen-tle-men! Thank you! Thank you, I'm quite well.
Gu-ten Mor - gen, mei-ne Herr'n! Dan - ke, Dan-ke, mei-ne Her-ren!

Zhev.
Zew.

are you, how are you, Fy - o - kla, Fy-o - kla, how are you?
geht es, wie geht es, wie geht es, wie geht es, wie geht es?

Anu.
Anu.

How are you? How are you, Fyo - - kla, how are you?
Wie geht es? Wie geht es, Fjó - - kla, wie geht es?

Ivan.
Iwan.

you? How are you, Fyo - - kla, how are you?
es? Wie geht es, Fjó - - kla, wie geht es?



(the doorbell rings)
(Die Glocke läutet)

Fyo.
Fjo.

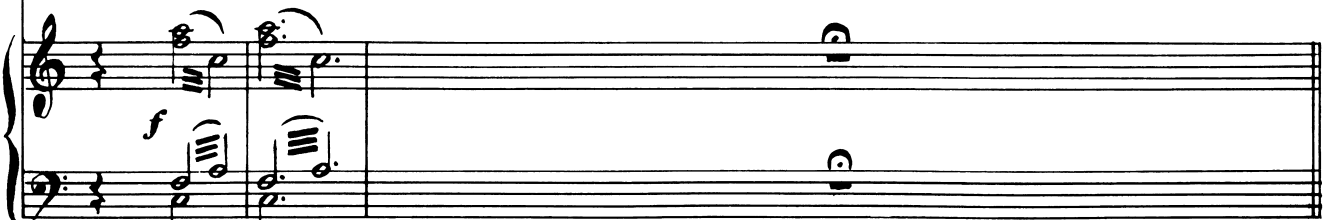
Thank you!
Dan - ke!

Zhevakin. Sicily... It's mostly water... There were some English officers. We understood each other quite well. You'd show a bottle and they knew at once you meant: Let's have a drink. It's really easy to speak this language. It took our sailors not more than three days to understand it perfectly.

Ivan. } extremely interesting!
Anuschkin. }

Iwan } Höchst bemerkenswert!
Anutschkin. }

Zewákin. Sizilien... ist hauptsächlich Wasser... es waren ein paar englische Offiziere da. Wir verständigten uns ganz gut. Man zeigt ihnen eine Flasche, und sie verstehen gleich, dass man einen 'Drink' mit ihnen haben will. Ihre Sprache ist wirklich leicht zu erlernen. Unsere Seeleute verstanden sie vollkommen in drei Tagen.



(Enter Kochkaryov and Podkolyosin) (*Katschkarjów und Podkoljósín treten ein*)

35

Poco allegro

KOCHKARYOV. KATSCHKARJÓW.

Hal - lo there! — Why, what a crowd of peo-ple!
 Gu-ten Tag, die Herr'n! Ah, seht nur die - sen An-drang!

p

Koch.
Kat.

Where did you pick up these scare-crows? Where is
 Wo hast du die al - le her? Wo ist

mf

FYOKLA. FJOKLA.

Koch.
Kat.

She's dress - ing. (looks through the keyhole) (*sieht durch das Schlüsselloch*)
 Sie kommt gleich.

she? I'll on - ly look, no-thing more!
 sie? Lass mich mal seh'n, ei - nen Blick!

ZHEVAKIN. ZEWA KIN.

Per-mit me to have a
 Dort ich auch ein we-nig

mf

Koch.
Kat.

Just a mo-ment!
Nur ein Weil-chen!

Zhev.
Zew.

glance too. Just a glance! Please!
schauen? Ah Ei-nen Blick! Ah!

ANUTCHKIN. ANUTSCHKIN.

IVAN. IWAN.

Me too! May I? May I? May I?
Ich auch! Bit-te! Bit-te! Bit-te!

May I have just a look? May I? May I? May I?
Las-sen Sie mich auch zu? He-da! He-da! He-da!

Koch.
Kat.

I can't see a - ny - thing - just a spot of white... Im-poss - i - ble to say whe-ther it's a wo-man or a
Man kann lei-der nichts sehn, ei-nen weissen Fleck.. Viel-leicht ist's un-ser Fräu-lein, viel-leicht ist's bloss ein weis-ses

36 Vivo (Everybody crowds around the door, trying to get a look.)
(Alle drängen sich zur Türe und versuchen durch das Schlüsselloch zu sehen.)

Koch.
Kat.

pill - low!
Kis - sen!

(*la melodia marc.*)

(Red.)

(The men all dart away from the door.....)
 (Die Männer springen zurück.....)

(Enter Arina and Agafya.)
 (Arina und Agafja treten ein) ARINA. ARINA.

Please be sea-ted.
 Gu - ten Mor-gen!

mf

KOCHKARYOV. **Meno** (turning to Agafya)
 KATSCHKARJOW (to Arina) (zu Arina) (zu Agafja)

Don't you re-cog-nise me? Don't you?
 Sie er - ken-nen mich wohl? Und Sie?

mf *p*

AGAFYA. AGAFJA.

I ne-ver saw you be-fore. I'm
 Ich hab' Sie nie-mals ge-sehn. Wie

Koch.
 Kat. Re-mem-ber, you must have seen me some-where.
 Ach, bit-te, ich ken-ne Sie seit lan-gem!

mf

Aga
 Aga. sure I dont know, per-haps at the Bi-rynsh - kins? Oh, you don't
 soll - te das sein? Wars viel-leicht bei Bi-rynsch - kins? Die ar-me

Koch.
 Kat. That's it, the Bi-rynsh-kins!
 Ganz recht, bei Bi-rynsch-kins!

p

Aga.
 Aga. know what hap-pened to her? No, I don't mean
 O! - ga, was der nicht pas-siert! Nein, das mein' ich

Koch.
 Kat. Yes I do! She got mar-ried.
 Ja, ich weiss, sie hat ge-hei-rat-et.

mf

Aga.
Aga.

that. She broke her leg.
nicht. Sie brach ein Bein!

Koch.
Kat.

Oh yes, oh yes! I re-mem-ber, there was some-thing -
Ganz rich-tig, ja! Ja, na-tür-lich, et-was war es -

37

Koch.
Kat.

ei-ther she broke her leg or got mar-ried.
ent-we-der Hei-rat, o-der Bein-bruch.

IVAN. IWAN.

It's strange wea-ther we're hav - ing to - day - -
 Wel - ches Wet - ter! Fin - den Sie nicht...

AGAFYA. AGAFJA.

I've ne-ver seen wea-ther like this be-
 Ja, man kann sa - gen, es wech-selt zu

Aga.
Aga.

fore, some-times it's clear, an - o - ther time it rains, it's most — an - noy - ing!
 oft, und im - mer Re - gen, Son - ne, Re - gen, Son - ne, höchst — är - ger - lich!

IVAN (coughing)
IWAN (hustet)

What's most un - pleas - ant in this kind of wea - ther is to be a -
 Sie ha - ben recht, es ist sehr un - er - freu - lich, und man ist al -

Ivan.
Iwan.

- lone. It's dif-fer-ent when you are mar-ried, but when you're sin-gle...
-lein. 'S ist nicht so schlimm, wenn man zu zweit ist, doch ist man ein-sam...

KOCHKARYOV. KATSCHKARJOW.

Ivan.
Iwan.

It's death, ab-so-lute death, it's sim-ply tor-ture, you're
Sie ha-ben kei-ne I-dee, es ist ent-setz-lich, man

its sim-ply...
ver-las-sen...

Koch.
Kat.

sor-ry you're a-live!
wä-re lie-ber tot! (coughing)(hustet)

Ivan.
Iwan.

And what would it be, Ma'am,
Wie wär' es, mein Fräü-lein,

ZHEVAKIN. ZEWÁKIN.

Ivan.
Iwan.

Would you like to have a
Wäh - len Sie doch ei - nen

if you had to make your choice, if you for-give my being so di - rect?
wenn Sie heu-te Ih - re Wahl, neh-men Sie's nicht krumm, dass ich fra - ge-

Zhev.
Zewv.

man who's fa - mil - iar with the stor - my seas, Ma'am?
Mann, der auf stür - mi - schem Meer Be - scheid weiss?

ANUCHKIN. ANUTSCHKIN.

Or who ap - pre - ciates the fine manners
O - der der die fei - nen Sit - ten der

39 FYOKLA. FJÓKLA.

Anu.
Anu.

An - swer them, my dear, speak up, say
Gib - den Herr'n Be - scheid, so sprich, sag'

of the high so - ci - e - ty?
ho - hen Ge - sell - schaft zu schät - zen weiss?

Poco vivo

Fyo. *Fjó.*
 some-thing. Speak up! You can't sit like this!
et - was! Sprich doch! Du musst et - was sa-gen!

Zhev. *Zew.*
 Well, Ma'am!
Nun, Fräu-lein!

Anu. *Anu.*
 Well, Ma'am!
Nun, Fräu-lein!

Ivan. *Iwan.*
 Well, Ma'am!
Nun, Fräu-lein!

Poco vivo

(Agafya tries to speak) (Agafja versucht zu sprechen)

Fyo. *Fjó.*
 Speak! Say: "I thank you!" Say: "its a plea-sure!"
 Sprich! Sag: "Ich dan - ke!" Sag, du be-denkst es.

Fyo. *Fjó.*
 Say some-thing! Say some-thing!
 Sag' et - was! Sag' et - was!

ARINA. ARINA.

Say some-thing, dear! Say some-thing, dear!
 Sag' et - was, Kind! Sag' et - was, Kind!

AGAFYA. AGAFJA.

I feel a - shamed! I'll go, Aun-tie, I'll go! Fyokla }
 Ach, lasst mich fort! Ach, lasst mich doch, bit-te, fort! Arina } Don't be foolish!

Fjokla }
 Arina. } Sei nicht dumm!

Aga.
Aga.

Oh! _____ I must go! I must go!
 Oh! _____ Ich muss fort! Ich muss fort!

Aga.
Aga

Oh! _____ (she dashes out. Also Arina and Fyokla)
 Oh! _____ (Sie läuft hinaus, Arina und Fjokla ihr nach)

40 Allegro

KOCHKARYOV. KATSCHKARJÓW.

p

What
Was

IVAN. IWAN.

Well, what hap-pened?
Nun, was heisst das?

40 Allegro

p

pp

Koch.
Kat.

hap-pened?
heisst das?

ZHEVAKIN. ZEWAKIN.

Oh!
Oh!

Some-thing to do with the la-dy's
Das ist ein ko-mi-sches, klei-nes

ANUCHKIN. ANUTSCHKIN.

What hap-pened?
Was heisst das?

What hap-pened?
Was heisst das?

PODKOLYOSIN. PODKOLJÓSIN.

What hap-pened?
Was heisst das?

What hap-pened?
Was heisst das?

Ivan.
Iwan.

What do you make of that?
Was hat-ten Sie da-von?

Koch.
Kat.
What's going on?
Was ist los?
Some-thing must have hap-pened!
Et - was muss ge-scheh'n sein!

Zhev.
Zew.
dress?
Ding!
Pin down a lit - tle blouse per-haps? Some-thing must have hap-pened!
Rutscht ihr viel-leicht der Strumpf? O, je! Et - was muss ge-scheh'n sein!

Anu.
Anu.
What's going on?
Was ist los?
Some-thing must have hap-pened!
Et - was muss ge-scheh'n sein!

Pod.
Pod.
What's going on?
Was ist los?
Some-thing must have hap-pened!
Et - was muss ge-scheh'n sein!

Ivan.
Iwan.
What's going on?
Was ist los?
Some-thing must have hap-pened!
Et - was muss ge-scheh'n sein!

(Enter Fyokla)
(Fjokla kommt zurück) **41** **Meno**
FYOKLA **3**
FJOKLA

Ivan.
Iwan.
No-thing's hap-pened!
Gar nichts, gar nichts!

Well, what hap-pened?
Nun, was gibt es? **41**

Fyo.
Fjó.

No-thing! She was em-bar-rased... she begs you to ex-cuse her and asks you to come to-
Gar nichts! Sie ist zu schüch-tern... sie bit-tet zu ver-zeih'n, und er-war-tet Sie hier für

(goes off)
(ab)

Fyo.
Fjó.

mor-row for a cup of tea.
mor-gen um halb fünf zum Thee.
 IVAN (aside)
IWAN (beiseite)

A cup of tea! A cup of tea! That's what I dis-like a-bout this
Halb fünf zum Thee! Halb fünf zum Thee! Das sind die Me-tho-den die-ser

Ivan.
Iwan.

match-ma-king busi-ness! Please call to mor-row! Please come up for a cup of tea! Darn it all!
Hei-rats-ver-mitt-ler! Kom-men Sie mor-gen! Kom-men Sie um halb fünf zum Tee! Hoß der Teu-fel!

Scene 7

42 Poco moderato
 KOCHKARYOV. KATSCHKARJÓW.
 (to Pod.) (zu Pod.)

She is pret-ty, isn't she?
 Sie ist rei-zend, nicht wahr?

ZHEVAKIN. ZEWÁKIN.

She is not at all bad _ is
 Ein ganz rei-zen-des Ding, nicht

PODKOLYOSIN. PODKOLJÓSIN.

Yes, she is pret-ty.
 Ja, sie ist rei-zend.

42 Poco moderato

Koch.
 Kat.

This fool can spoil our plans. No! She's not at all good look-ing! Not at all!
 Der Narr miss-fällt mir hier. Nein! Ei-gent-lich bin ich ent-täuscht, recht ent-täuscht!.

Zhev.
 Zew.

she?
 wahr?

IVAN. IWAN.

She has a big
 Die Na-se ist zu

Zhev.
Zew.

No, no! I did-n't no-tice a - ny nose, she's real-ly quite a cream puff!
A - ber! Ich ha-be nichts da - von be-merkt, sie ist ein net-tes Püpp-chen!

ANUTCHKIN. ANUTSCHKIN.

Does she _
Spricht sie _

Ivan.
Iwan.

nose!
gross!

Zhev.
Zew.

Why! Did-n't you try speak-ing to her in French?
Oh! Spre-chen Sie doch sel-ber mit ihr fran-zö-sisch!

Anu.
Anu.

(excited) (aufgeregt)

— speak French?
— fran-zö-sisch?

You think I speak French? No!
Sie glau-ben, ich kann's? Nein!

(Dialogue)

(Dialog)

Anutchkin. I didn't get such an education. My father was a scoundrel, a dirty dog, he never thought of French.

Anutschkin. Ich habe keine solche Erziehung genossen. Mein Vater war ein Lump und hat nie ans Franzö-sisch gedacht.

Zhevakin. But since you don't speak French, what good ...?

Zewákin. Wenn Sie selber nicht französisch sprechen, wozu ...?

Anutchkin. Ah! A woman is a totally different case! She must speak French - or something is wrong with her!

Anutschkin. Ah, bei Frauen ist das ganz anders. Wenn eine Frau nicht tranzösisch spricht, stimmt etwas nicht!

43 Moderato

KOCHKARYOV. KATSCHKARJÓW. *(aside)*
(beiseite)

The fool
Der Narr

ZHEVAKIN. ZEWÁKIN.

She
Sie

IVAN. *(aside)*
IWAN. *(beiseite)*

These suit - ors are not dange - rous ri - vals, they look much too weak to
Das sind mir kei - ne Kon - kur - ren - ten, sie sind viel zu schwach für

43 Moderato

Koch.
Kat.

— has gone dot - ty on her, he can — spoil our plans, —
— ist, mir scheint, ganz ver - liebt, und Narr'n — sind ge - fähr - lich, —

Zhev.
Zew.

is a lit - tle cream puff, she is a lit - tle cream puff, lit - tle cream — puff! —
ist ein net - tes Püpp - chen, sie ist ein net - tes Püpp - chen, net - tes Püpp - chen, ja, —

ANUTCHKIN. ANUTSCHKIN.

She must speak French, she must speak French, she must speak French, she must speak
Da stimmt was nicht, da stimmt was nicht, da stimmt was nicht, da stimmt was

PODKOLYOSIN.
PODKOLJOSIN.

She has big nose and she doesn't speak French, some - thing —
Sei auf der Hut! Die Na - se ist viel zu gross, —

Ivan.
Iwan.

me, too weak, — they look weak to me.
mich zu schwach, sie sind viel zu schwach,

Koch. *Kat.*
 our plans! He
 ja, Narr'h, Narr'h

Zhev. *Zew.*
 she is pret - ty, she is pret - ty, she is!
 sie ist rei - zend, sie ist rei - zend, ja - wohl!

Anu. *Anu.*
 French, she must speak French, she must speak French, she must speak
 nicht, da stimmt was nicht, da stimmt was nicht, da stimmt was

Pod. *Pod.*
 is wrong, some-thing is wrong with her.
 fran - zö - sisch spricht sie si - cher nicht.

Ivan. *Iwan.*
 They look much too weak to me, they look much too weak to me, too weak!
 sie sind viel zu schwach für mich, sie sind viel zu schwach für mich, zu schwach!

Koch. *Kat.*
 can spoil all our plans, the fool, the
 sind ge - fähr - lich. Hab' ein Aug' auf

Zhev. *Zew.*
 But - some-thing is mis - sing with her, some-thing is mis - sing with
 Doch - es fehlt der rich - ti - ge Charme, es fehlt der rich - ti - ge

Anu. *Anu.*
 French. If she does-n't there must be some-thing wrong with her,
 nicht! Da stimmt was nicht, da stimmt was nicht, da stimmt was nicht,

Pod. *Pod.*
 some-thing is miss - ing with her, some-thing is miss - ing with
 Das ist nicht, wie sich's ge - - hört, das ist nicht, wie sich's ge -

Ivan. *Iwan.*
 Well, they are too weak, they
 sie sind viel zu schwach, sie

(Ivan, Zhevakin,
(Iwan, Zewákin,

Koch.
Kat.
fool, he can spoil all our plans!
ihn, sonst stört er un - - sren Plan!

Zhev.
Zew.
her, some-thing is wrong, is wrong, is wrong, is wrong!
Charme, es fehlt der Charme, der Charme, der Charme, der Charme!

Anu.
Anu.
some-thing is wrong, is wrong, is wrong, is wrong!
da stimmt was nicht, da stimmt, da stimmt was nicht!

Pod.
Pod.
her, some-thing is wrong, is wrong!
hört, ist nicht, wie sich's ge - hört!

Ivan.
Iwan.
are too weak, too weak, too weak, too weak!
sind zu schwäch, zu schwach, zu schwach für mich!

Anutchkin go out)
Anutschkin ab)

PODKOLYOSIN. PODKOLJÓŠIN.

What are we wait-ing for?
Was war-ten wir denn noch?

Red.

(Dialogue)

(Dialog)

- | | |
|--|--|
| Koch. You must agree she is pretty? | Kat. Du musst gestehen, sie ist reizend. |
| Pod. Is she? Frankly, I don't think so! | Pod. Wirklich? Aufrichtig, Ich kanns nicht finden. |
| Koch. What's that? | Kat. Wieso? |
| Pod. She has a long nose and she doesn't speak French! | Pod. Sie hat eine lange Nase und spricht nicht französisch! |
| Koch. Why do you want her to speak French? | Kat. Warum soll sie denn französisch sprechen? |
| Pod. Because I don't know why. | Pod. Weil Ich weiss nicht, warum. |
| Koch. Nonsense! Some fool said so here, and you've swallowed it, hook, line and sinker! | Kat. Unsinn! Das hast du hier von jemandem aufgeschnappt. |

44 Allegro (Valse)
 KOCHKARYOV. KATSCHKARJÓW.

Why, _____ my friend, she is a beau-ty, a
 Ach, _____ mein Freund! Sie ist ein En-gel, ein

Koch.
 Kat.

re-gu-lar beau - - ty Take a look at her eyes, dash it! They speak
 rech-ter, wah-rer En-gel! Weisst du noch, ih-re Au-gen, Him-mel! so see -

Koch.
 Kat.

_____ to you! They breathe _____ at you!
 _____ len-voll! so see _____ len - voll!

Koch.
Kat.

Why, _____ she's won-der-ful!
grad _____ für dich ge-macht!

PODKOLYOSIN. PODKOLJOSIN.

Now, _____ I can see a -
'Nun _____ seh' ich's wie - der,

Koch.
Kat.

Of course! Of
Ge - wiss! Nun

Pod.
Pod.

- gain _____ she's a beau-ty! She's a beau-ty!
sie _____ ist ein En - gel! Ja, ein En - gel!

Koch.
Kat.

course she is! Let's go! _____ Let's go! _____
siehst du's selbst! Wohl - an! _____ Wohl - an! _____

Pod.
Pod.

Let's go! _____ Let's
Wohl - an! _____ Wohl

Koch. *Kat.*

Let's go! Let's go!
Wohl - an! Wohl - an!

Pod. *Pod.*

go! Let's go! Let's
an! Wohl - an! Wohl -

accelerando

Koch. *Kat.*

Let's go! Let's go!
Wohl - an! Wohl - an!

Pod. *Pod.*

go! Let's go!
an! Wohl - an!
accelerando

(They go off)
(Beide ab)

Koch. *Kat.*

Pod. *Pod.*

ACT II

Scene 8

(A Room of Agatya. Agatya is alone.)
(Ein Zimmer bei Agafja. Agafja ist allein.)

45 Andante

Moderato

AGAFYA
AGAFJA

mf

Oh! oh, poor me! Oh,
Oh, ich Ar-me! Oh,

p

Aga.
Aga.

poor me! Oh, poor me! Oh, poor me!
ich Ar — me! Ich Ar — me, ich Ar — me!

mf

Aga.
Aga.

What a sit-u - a - tion to be in! How can I pos - si - bly choose? How can I?
Ach, was für ein E - lend ist das doch! Zu wäh - len ei - nen Mann, a - ben jetzt,

Aga.
Aga.

It's so — dif - fi - cult, it's so — dif - fi - cult, it's so — mi - ser -
ist so — schwie - rig, ja, ist so — schwie - rig, ach, ist so — schrecklich

Aga.
Aga.

- a - ble, be - ing a girl, es - pec - i - ally when you're in love! It's dif - fi - cult,
schwierig! Gibt's denn nicht auch, was man die Lie — be nennt? Ach, das ist schwer,

Aga.
Aga.

dif - fi - cult! Oh! — You ne - ver get an - y sym - pa - thy from
das ist schwer! Die — Män - ner, die wol - len das nicht — ver - stah'n, und

Aga.
Aga.

men, they just won't try — to un-der-stand — you! Poor
al - le, al - le sor - gen sich nur um sich selbst! Weh

(Knock at the door.)
(Es klopft.)

Aga.
Aga.

me!
mir!

46 **Meno mosso**

IVAN
IWAN *mf*

(Enter Ivan.) I've come — es-pe-cially a lit-tle ear-li-er, Ma'am,
(Iwan tritt ein.) Ich bin — aus wich-ti-gen Grün-den her-ge-eilt, denn...

46 **Meno mosso**

p

Ivan
Iwan

so I can talk to you a - lone, — and without haste. The on - ly
denn ich möchte ein Wort al - lein — und oh-ne Hast mit Ih - nen

AGAFYA
AGAFJA

Yes!
Ja!

Ivan
Ivan

thing that's miss-ing in my life — is a com-pan-ion And it's
ha — ben: was ich brauche, ist — ei-ne Ge-fähr-lin. Das sind

Ivan
Ivan

you, ——— it's you, it's you! Come right to the
Sie, ——— ja, das sind Sie! Sie wis — sen, wie's

Ivan
Ivan

point and tell — me, and tell — me, is it yes or no?
steht, nun sei'h wir sach-lich, sei'h wir kurz: ist es ja, o-der nein?

Ped.

AGAFYA
AGAFJA

I'm still ve-ry young, I'm not think-ing of get-ting married, yet!
Ich bin noch zu jung, ich den-ke noch nicht an die E-he! ja!

(Knock at the door) (Enter Zhevakin.)
(Es klopft) (Zewákin tritt ein)

Aga.
Aga.

Come in!
Herein!

ZHEVAKIN (somewhat out of breath.)
ZEWÁKIN (etwas ausser Atem.)

I beg your par-don, Ma'am!
Mein Fräu — lein, Sie ver — zeihn,

Ivan
Iwan

What's that?
Was heisst das?

Tpt. (con sord.)

mf

sfz f mf

Zhev.
Zew.

if I'm a bit too ear-ly, Oh! — My re-spect to you!
wenn ich zu zei-tig komme, Oh! — Ver-zei-hung, mein Herr!

(aside)
(beiseite)

Ivan
Iwan

Go to hell with your respect!
Hol's der Teu-fel!

47 Poco vivo (Enter Anuchkin)
(Anutschkin tritt ein)

Ivan Iwan

(aloud)
(laut)

So what is it, Ma'am? Yes or no?
Wie steht es, Fräulein? Nun? Ja oder nein?

The first system of the musical score features a vocal line for Ivan Iwan and a piano accompaniment. The vocal line begins with a dynamic marking of *mf* and includes a fermata over the first measure. The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Poco vivo'.

(Anuchkin, noticing the others, gives an exclamation of surprise and bows.)
(Anutschkin, die anderen bemerkend, ist überrascht und verbeugt sich.)

IVAN
IWAN

Well, Ma'am,
Nun, Fräulein,

The second system continues the musical score. The vocal line for Ivan Iwan starts with a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment continues with the same right-hand melody and left-hand bass line. The key signature and time signature remain the same.

AGAFYA (in confusion)
AGAFJA (verwirrt)

Ivan Iwan

I'm still so
Ich bin zu

I haven't much time! What is it? Yes or no?
ich hab' nicht Zeit! Was ist es? Ja oder nein?

The third system of the musical score features a vocal line for Ivan Iwan and a piano accompaniment. The vocal line begins with a dynamic marking of *f*. The piano accompaniment continues with the same right-hand melody and left-hand bass line. The key signature and time signature remain the same.

Vivo

Aga.
Aga. young, I am still so young, oh, please! _____ I don't know what I'm say-ing.
jung, ich bin noch zu jung, ach, bit _____ te, was soll ich denn tun? (He advances
(Er nähert

Ivan
Ivan Yes or no?
Ja oder nein?

Vivo

ff

Aga.
Aga. Oh! He'll beat me! He'll beat me! He'll beat me!
Oh! Er will mich schlagen! Er will mich schlagen! Er will mich schlagen!

ARINA (rushes in)
ARINA (läuft herein)

towards her.)
sich ihr.) He'll beat her!
Er will sie schlagen!

Ivan
Ivan Yes or no?
Ja oder nein? Yes or no?
Ja oder nein?

(Agafya and Arina dash off, screaming. Ivan stands with his mouth open. At the same moment enter Kochkaryov.)

(Agafja und Arina laufen schreiend fort. Iwan steht sprachlos da. Im selben Augenblick tritt Katschkaryow ein.)

Aga. *He'll beat me!*
Aga. *Er will mich schlagen!*

Ari. *He'll beat her!*
Ari. *Er will sie schlagen!*

Ivan *Yes or no?*
Iwan *Ja oder nein?*

KOCHKARYOV
KATSCHKARJOW

Why, _____ what's hap-pened?
Ah, _____ was ist das?

f *sfz*
Ped. *sva.*

48 Poco allegro

Ivan *It's very strange!*
Iwan *Es ist sonderbar!*

She rushes out screaming "He'll beat me! He'll beat me!" I've never seen
Sie läuft hinaus und schreit "Er will mich schlagen!" So etwas

R.H. (*poco marc.*)
(*>*) (*>*) (*sim.*)

KOCHKARYOV,
KATSCHKARJOW

Yes, that happens to her sometimes!
Das hat sie manchmal!

Ivan *anything like it! Damn it all!*
Iwan *hab' ich noch nicht erlebt! Teufel!*

I don't mind, provided
Mir ist das einerlei, solange

Koch.
Kat.

What estate?
Was für ein Vermögen?

Oh, the stonehouse! the stonehouse?
Ach, das Haus? das Haus?

Ivan
Iwan

the estate is in good order!
das Vermögen in Ordnung ist!

Well, the stonehouse!
Nun, das steinerne Haus!

(takes Ivan aside, talks to him, gesticulating and laughing.
Anuchkin tries to approach Kochkarjov.)
(*Er nimmt Iwan beiseite und redet gestikulierend und lachend auf ihn ein. Anutschkin versucht, sich zu nähern.*)

Koch.
Kat.

And it is mortgaged!
Eine Hypothek ist auch darauf!

Ivan
Iwan

Is that so? Oh! is that so?
Verhält sich das so? Ah!

The
Die Ver-

ANUCHKIN
ANUTSCHKIN

Ivan
Iwan

I had a kind of
Ich hatte eine

matchmaker didn't tell me! Oh, the wretch! The monster!
mittlerin hat mir nichts davon gesagt. Oh, diese Elende! Dieses Ungeheuer!

Koch.
Kat.

Not a damn word!
Nicht ein Wort!

Anuch.
Anu.

premonition she didn't speak French!
Vorahnung, sie spricht nicht französisch!

Ivan
Iwan



Enter Fyokla (closing carefully
the door.)
*(Fjókla tritt ein und schliesst sorgfältig
die Tür.)*

Koch.
Kat.

Anuch.
Anu.

You don't say?
Wirklich?

Ivan
Iwan

French be hanged! Byt this old witch! Ah-ha! Here she is!
Zum Geier das Französisch! Aber diese alte Hexe, ah, da ist sie schon!



49 Allegro

FYOKLA
FJOKLA

What's that?
Was gibt's? Goodness
Gott im

Anuch.
Anu.

You fooled me, you fooled me!
Be - tro - gen, be - tro - gen!

Ivan
Iwan

Come here, — you old sin - ner! Come here! Old
Komm' her, — al - te He - xe! Komm' her! Du

49 Allegro

mf etc.

Fyo.
Fjó.

gra - cious! Goodness gra - cious!
Him - mel! Gott im Him - mel!

Anuch.
Anu.

You old li - ar! You fooled me! Dev - ils eat
Al - te He - xe! Be - lo - gen! Das ist Be -

Ivan
Iwan

sin - ner! Li - ar! Li - ar! Come on, I'll tell you!
He - xe! He - xe! He - xe! Nun sprich die Wahr - heit!

f

Anuch.
Anu.
you! Dev-ils_ eat_ you, You li-ar! You li-ar! So
- trug! Das ist Be - trug, ge - ste - ha! Ge - ste - ha! Sie

Ivan
Iwan
I will tell you! The house is mort-gaged, is mort-gaged!
Sag' mir, ist die - ses Haus be - la - stet? be - la - stet?

FYOKLA
FJOKLA
Good _____ heavens! Good heavens! Good
Was _____ soll das? Was soll das? Was

Anuch.
Anu.
she speaks French? So she speaks French, so she speaks French?
spricht fran - zö - sisch? Spricht fran - zö - sisch? Spricht fran - zö - sisch?

Ivan
Iwan
You will pay me for this, - you'll pay me for this, - you'll pay me for
Da - für wirst Du mir büs - sen, wirst du mir büs - sen, wirst du mir

Fyo.
Fjo.
heavens! Oh! You are the dirty
soll das? Oh! Ihr seid gemeine

Anuch.
Anu.
She does not! She does not! Liar! Liar!
Be - lo - gen! Be - lo - gen! Lügnerin! Lügnerin!

Ivan
Iwan
this! Old witch! Old witch! Liar! Wretch!
büs - sen! Be - trug! Be - trug! Lügnerin! Elende!

(Fyokla is backing towards the door.) (Ivan goes out.)
 (Fjókla zieht sich zu Tür zurück.) (Iwan ab.)

Fyo. Fjó.
 swindlers yourself! Because it's much
 Schwindler! Gewiss, es ist

Anuch. Anu.
 Liar! Liar! I think Russian is all she speaks!
 Lügnerin! Lügnerin! Sie spricht rus — sisch und sonst nichts!

Ivan. Iwan.
 Monster! Monster!
 Ungeheuer! Ungeheuer!

(Anuchkin goes out)
 (Anuschkin ab.)

Fyo. Fjó.
 eas-ier to un-der-stand, and all the Saints spoke Russian!
 leich — ter zu ver-steh'n und al — le Hei — li-gen spra-chen rus-sisch!

Fyo. Fjó.
 They must all be stark! Star-ing mad! That's what education does to people!
 Sind die ganz ver-rückt? Un — er — hört! So bringt die Bildung die Menschen
 herunter!

(Kochkaryov burst into a fit of laughter staring at Fyokla.)
 (Katschkarjow bricht in schallendes Gelächter aus)

50 Allegro vivo

(Looking at Kochkaryov, Zhevakin begins to laugh, too.)
 (Zewakin sieht Katschkarjowan und beginnt gleichfalls zu lachen.)

(Exhausted Kochkaryov sinks into a chair.)
 (Katschkarjowsinkt erschöpft auf einen Stuhl.)

(Fyokla goes of in a temper.)
 (Fjókla geht wutentbrannt ab.)

**KOCHKARYOV
 KATSKHARJOW**

Oh, I'm all in! God, oh, God, That fool of Woman thought she could arrange mar - ria - ges!
 Das ist ein Spass! Gott, o Gott! Die ar-me Frau da glaubt, dass sie E-hen ver-mit - teln kann!

51 Meno

Koch.
Kat.

I-ma-gine! I can do it! Just watch me!
Die Ärm-ste! Ich kann's machen, ver-steh'n Sie?

ZHEVAKIN
ZEWAKIN

No? real-ly? Would you
Nein? Wirklich? Ver-su-chen

Koch.
Kat.

You shouldn't get married! Just between you and me
Sie soll-ten nicht hei-ra-ten! Ganz un-ter uns gesagt.....

Zhev.
Zew.

marry me? Why?
Sie's mit mir! Oh!

(Ob.)

(Fag.)

f

Koch.
Kat.

Look at your legs, just like a rooster's!
Schau'n Sie sich an, die Sä-bel-bei-ne!

Just that,
Ja, ja,

Zhev.
Zew.

What? You mean.....
Was? Wie-so?

Koch.
Kat.

like a roo-ster! Well, if you want I'll mar-ry you, I'll get you a wife, but
Ih-re Bei-ne! Doch bestehn Sie darauf, dann verschaffe ich Ih-nen ei-ne Frau, doch

Zhev.
Zew.

Koch.
Kat.

not this one! All right, I will do that!
die-se nicht! Nun gut, ich will's ma-chen!

Zhev.
Zew.

Please, don't marry me to someone else, please, I want this one!
Bitte verheiraten Sie mich doch mit dieser!

(DIALOGUE)

KOCHKARYOV: You keep out of all this,
I'll get along much better
without you!

ZHEVAKIN: But she ought to see something
of me, no?

KOCHKARYOV: No, you go home and wait. I'll let
you know. (pushes Zhevakin out)

ZHEVAKIN: Marvelous! Marvelous! (Exit)

(DIALOG)

KATSCHKARJÓW: Sie selbst halten sich jedenfalls
fern, es geht viel besser ohne Sie!

ZEWAKIN: Aber sollte sie mich nicht sehen?

KATSCHKARJOV: Nein, gehen Sie nur schön nach Hause
Ich werde Sie verständigen! (Stösst
ihn hinaus.)

ZEWAKIN: Grossartig, grossartig! (ab)

Scene 9

(Enter Agafya looking around cautiously)
(Agafja tritt ein und blickt vorsichtig um)

KOCHKARYOV,
KATSCHKARJOW

You will see!
Du wirst schon sehen!

But where is Podkolyosin?
Doch wo ist Podkoljösin?

52 Moderato

mf

AGAFYA
AGAFJA

Have they gone?
Sind sie fort?

I was so fright — ened,
War das nicht furcht — bar?

I was, —
Was sa —

Aga.
Aga.

I was, I've nev-er been through an-y-thing like this in all my life! Oh! —
gen Sie, war das nicht toll? Der Mann ist doch ver-rückt, der ist verrückt! Oh! —

p

Aga.
Aga.

I was frightened, I was frightened, frightened!
Das war furchtbar, das war furchtbar, furchtbar!

mf *f*

(Zhevakin is on the street, listening through the window)
 (Zewákin auf der Strasse, horcht durch das Fenster)

ZHEVAKIN
 ZEWÁKIN

I'm dying to hear what she'll say about
 Hier steh' und hö - re gut zu, was das

Zhev.
 Zew.

me with her sweet lit-tle mouth, a - dor - a - ble cream puff!
 her - zi - ge Mäul — chen wohl sagt, das her - zi - ge Mäul — chen!

KOCHKARYOV,
 KATSCHKARJÖW

Zhev.
 Zew.

What a - bout Lieutenant Zhe - va - kin?
 Nun, wie steht's mit Herrn Ze - wá - kin?
 (rubbing his hands)
 (reibt die Hände)

Here — it comes! Here it comes!
 Nun — hör zu! Nun hör zu!

AGAFYA
AGAFJA

Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

Koch. Kat. He is a worthless fool! a worthless fool! This man is simply hor-ri-ble!
Er ist ein ar-mer Narr! Ein ar-mer Narr! Der Mensch ist einfach fürchterlich!

Zhev. Zew. What's that? Was? What's that? Was?

Aga. Aga. He looked like a
Er scheint mir nicht

Koch. Kat. Hor-ri-ble!
Fürchterlich!

Zhev. Zew. This I can't un-der-stand, can't un-der-stand at all!
Ich ver-ste - he kein Wort! Ist das ein schlech - ter Scherz?

Aga. Aga. nice man! — Oh! — you mean.. he's a drunkard?
ü - bel! — Oh! — Ein Narr.. und ein Trinker?

Koch. Kat. He is a drunkard!
Er ist ein Trinker!

Koch.
Kat.

He's out and out a scoundrel!
Er ist ein Lump durch und durch!

Zhev.
Zew.

No! _____ No! _____ I don't understand it! I don't!
Nein! _____ Nein! _____ Das geht doch wahrhaftig zu weit!

53 Allegro
(Agafya goes in her bedroom)
(*Agafja geht in ihr Schlafzimmer*)

Zhev.
Zew.

Ma'am! Ma'am! Don't believe it! Don't believe it! She's gone! What's the matter?
Fräulein! Fräulein! Es ist un-wahr! Es ist un-wahr! Sie ist fort! O, wie schrecklich!

53 Allegro

Zhev.
Zew.

A ve-ry strange case! A mis-te-ry, an ut-ter mis-te-ry! If it were a
O wie schreck-lich! Ein solcher Fall ist wirklich un-er-hört! Diesmal kann es

Zhev.
Zew.

case of my being re - puls - ive... No! No! I can't say I am!
wirk - lich nicht mei - ne Schuld sein... *Nein, Nein! Wer kann das versteh'n?*

Zhev.
Zew.

(goes off)
(*ab*)

Eve - ry - thing is right! No, I can't un - der - stand! I can't un - der - stand!
Wer kann das versteh'n! *Nein, ein sel - te - ner Fall!* *Ein sel - te - ner Fall!*

KOCHKARYOV (agitated, looking through the window) (he goes out)
 KATSCHKARJÓW (*aufgeregt, schaut zum Fenster hinaus*) (*ab*)

Where is Podkolyosin?
Wo ist Podkoljosin?

(Podkolyosin is rushing to Agatyá's house)
 (*Podkoljosin kommt gelaufen*)

Scene 10

54 Allegro (Enter Kochkaryov and Podkolyosin)
(Katschkarjow und Podkoljosin treten ein)

Piano introduction for the scene, marked *f*. The music is in 3/4 time and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands.

Continuation of the piano introduction, maintaining the rhythmic pattern and dynamics.

**KOCHKARYOV,
KATSCHKARJOW**

Come in! Come in! She is wait-ing for
Komm' doch! Komm' doch! Schnell, sonst ist es zu

Vocal line for Kochkaryov with piano accompaniment. The piano part is marked *mf*. The vocal line includes a triplet in the final measure.

**Koch.
Kat.**

you! She's sim - ply ob - sessed - with
spät! Ver - narrt ist das Mä - del in

Vocal line for Kochkaryov and Podkolyosin with piano accompaniment. The piano part is marked *f*.

Koch.
Kat.

you, simply ob - sessed!
Dich, ich sag': ver - narrt!

f marc.

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

It's reall - y wond - er - ful the words a wo - man can
Es ist ganz won - der - bar, was Frauen er - sin - nen, ist

[55]

Koch.
Kat.

That's noth - ing! Just get
Nur sach - te! Du

Pod.
Pod.

say when she feels that way!
ih - nen da - nach zu Mut!

[55]

p

Koch.
Kat.

mar - ried and see what sy - ru - py words can come from their mouths, dur - ing the
bei - rat' sie nur, die er - sten vier Wo - chen o - der noch mehr schmilzt du da -

3

Koch.
Kat.

first cou-ple of months. You feel you're just melting a - way, my boy!
- hin vor ih - rem Blick wie in der Son-ne der Schnee, mein Freund!

Koch.
Kat.

Ho- nest-ly, ho- nest-ly!
Eh- ren- wort, Eh- ren- wort!

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

No, is that a fact?
Nein, ist das auch wahr?

Koch.
Kat.

Now hur-ry up! Down to business!
Nun, frisch an's Werk! Frisch ge-wor-ben!

f

8va-

KOCHKARYOV,
KATSCHKARJOW

Talk to her! De-clare your feel — ings, and
 Sprich zu ihr! Er-wäh-ne gleich— das— Herz, und

Koch.
Kat.

right a-way ask for her hand! I say right a-way!
 bit — te sie um ih-re Hand! Ver-lie'r kei-ne zeit!

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

No! Not right a-way!
 Nein! Das ist zu schnell!

(Enter Agafya)
(Agafja tritt ein)

KOCHKARYOV: (talking to Agafya, in undertone.)
 KATSCHKARJOW: (halblaut zu Agafja)

Go af — ter him. He is too mo — dest!
 Ha-ben Sie Ge-duld, er ist sehr schüch-tern!

56

Koch.
Kat.

Try to be as for-ward as you can. Raise your eyebrows in some tell-ing way, or
Oh-ne ih-re Hil-fe geht es nicht. Run-zeln Sie be - deut-tungs-voll die Stirn, - so

Koch.
Kat.

low-er your eyes and then, sud-den-ly give him a look that will reach his soul!
o-der auch so, und dann, un-ver-seh'ns, er-he - ben Sie ih-ren Blick zu ihm!

Koch.
Kat.

Or show him your shoulder, you know_ what I mean! Well! I'm going to leave you
Und zei - gen die Schulter Sie wis - sen Be - scheid! Nun, mein Freund, ich glau-be

(aloud)
(laut) *f*

57 Andante moderato

AGAFYA
AGAFJA

Koch.
Kat.

both in pleasant company. Good bye!
fast, ich bin euch hier im Weg. A - dieu!

(goes out)
(ab)

Please _ be
Bit - te _ be -

p

(Pedals sempre)

(They both sit down. Pause.)
(beide setzen sich. Pause.)

Aga.
Ago.

seated.
- liebt es.

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

Do you like boating?
Geh'n Sie gern rudern?

(Fog.)

(Piano)
mf (L.H.)

(Tuba)
p

(h)

AGAFYA
AGAFJA

Pod.
Pod.

Yes, we do that
Ja, mit Freunden

When you have a country house it's ve-ry pleasant to go boat-ing.
Wenn man auf dem Lan-de lebt, ist auch das Rudern ein Ver - gnü - gen.

(Fl.)

Aga. *sometimes with friends.*
Aga. *ist's e-mü-sant.*

Pod. *One can't tell what*
Pod. *Man weiss woh/, wie*

(Fag.) *mf*

(Tuba) *p*

(Hns.) *p*

8va-

Aga. *We can on-ly hope it will be a good one!*
Aga. *Man hofft im-mer-hin, dass er nicht zu schlimm wird!*

Pod. *kind of summer is go-ing to be!*
Pod. *die-ser heu-ri-ge Sam-mer noch wird!*

(Piano) *(L.H.)*

(Timp.) *p*

Aga. *One that smell strongest, sweet*
Aga. *Ich lie-be Blu-men, et-wa*

Pod. *What flower do you like best, Ma'am?*
Pod. *Lie-ben Sie Blumen im Haus, Fräu-lein?*

(Horn) *p*

(Cello solo) *mf*

Aga.
Aga.

Will - iam.
Nel - ken.

(Ob.)

Piano Oboe

mf

Aga.
Aga.

Yes, flowers are a pleasant oc-cup - a - tion.
Ja, Blumen sind mir im-mer sehr will - kom-men.

(Podkolyosin drums on the table with his fingers.)
(Podkoljosin trommelt auf der Tischplatte.)

(Strings)

58 Allegro

Aga.
Aga.

Yes, in a month.
Oh, nicht so bald!

Pod.
Pod.

Soon there will be a fair in town.
Wann wird heu-er der Jahrmarkt sein?

Not e-ven a
In et-wa vier

(Tamb. picc.)

58 Allegro

p *mf* *p*

Aga. *Real-ly? Wirklich?*
 (counts on his fingers) *(zählt an den Fingern)*
 Really? *Wirklich?*

Pod. *full month. What's today? The eighth? Ninth, tenth, e - le - venth.... in twen-ty two days!*
Wo-chen. Was ist heut? der Achte? Neunter, Zehn-ter, Elf-ter..... in zwan - zig Ta-gen!

Aga. *I did-n't think it was so soon!*
Wer hät-te das von ihm ge-dacht!

Pod. *What a brave people the*
Sind die Rus - sen nicht ein

Andante moderato

Aga. *You think so?*
Sie glau - ben?

Pod. *Russians are!*
tapf?res Volk?

(Piano)

DIALOGUE
DIALOG

PODKOLYOSIN: Well,
PODKOLJÖSIN: Sehen

take the workers. I saw a painter
at the top of the house, whitewashing
the wall, he wasn't the least bit
afraid.

*Sie die Arbeiter, ich sah einen
Maler ganz oben auf einem Haus
die Wand streichen Er hatte über-
haupt keine Angst.*

AGAFYA: Oh yes? When did you see him?

AGAFJA: Na, so etwas! Wann haben Sie ihn
gesehen?

(Podkolyosin indicates by gesture.-Pause.-
He again drums on the table.- Then he
reaches for his hat and bows.)

*(Podkoljösin macht eine Geste. Pause.
Er trommelt wieder auf den Tisch.
Dan greift er nach seinem Hut und
verbeugt sich.)*

59 Poco allegro

AGAFYA
AGAFJA

Oh, are you
Oh geh'n Sie

Aga.
Aga.

leav-ing?
schon?

PODKOLYOSIN
PODKOLJÖSIN

Yes, please for-give me if I have bored
Sie wer-den froh sein, wenn ich

Aga.
Aga.

Oh, not at all! Oh, not at all!
Oh, durch- aus nicht! Oh, durch- aus nicht!

(smiling)
(lachelnd)

Pod.
Pod.

you! I real- ly feel
geh! Ich weiss, ich hab' Sie

mf

Aga.
Aga.

Oh, real- ly you have- n't, it was a
Ge- wiss nicht, ge- wiss nicht! Ich hab' mich

Pod.
Pod.

I must have bored you!
schrecklich ge- lang- weit!

mf

(They bow to each other, Podkolyosin goes off.)
(Verbeugung. Podkoljosin ab.)

Aga.
Aga.

great plea- sure, great plea- sure!
sehr ge- freut, sehr ge- freut!

f

AGAFYA
AGAFJA

What a fine man!
Das ist der Rech-te!

(Ob.)
f

Aga.
Aga.

You can't help fall-ing in love with him. He's so mo-dest, so in-tel-li-gent...
Ich fühl's, ich bin ganz ver-liebt in ihn. So be-schei-den, so klug und si-cher...

Aga.
Aga.

Oh! — What an ex-cel-lent man!
Oh! — Das ist der Rech-te für mich!

Scene II

60 Moderato

AGAFYA
AGAFJA

How — my — heart is beat — ing which ev — er
Ist — das — nun der Ei — ne, ist er nun

Aga.
Aga.

way I turn, I can see him, which ev — er way — I — turn! I sup —
da, mein Herz zu er — o — bern? Bin ich ihm zu — ge — dacht? Und so

Aga.
Aga.

- pose it's true, you can't run a-way from your fate.
ist es wahr, man kann dem Ge-schick nicht ent-flieh'n,

Aga.
Aga.

To-day I real-ly tried to think of some-thing else. But
und heu-te hat es sich in die-sem Raum er-füllt! Auf

Aga.
Aga.

no mat-ter what I did, he kept com-ing be-fore my eyes. And
ihn hab' ich ge-hofft und ge-war-tet die gan-ze Zeit! Ich

Aga.
Aga.

so at last there's going to be a change in my
bin be-reit, ein neu-es Le-ben winkt, lass' es

Aga.
Aga.

for-tune. Oh!
kam-men, ja!

Aga.
Aga.

61

They will lead me to the church, then they'll leave me a lone with a
Am Al-tar steh' ich mit ihm, dann blei-ben wir al-lein, ich und

61

Aga.
Aga.

man.. Oh!
er. Oh!

The ve-ry thought gives me a
Wie wird das sein? Was ward' ich

Aga.
Aga.

creeps, the ve-ry thought gives me a creeps!
tun? Wie wird das sein? Was ward' ich tun?

Good bye
A - de,

Aga. (cries) (weint)
 Aga. — to the life of a girl! — So ————— man-y
 — mei-ne Mäd-chen jah-re! Hin ————— sind die etc.

Obs. *mf*

p marc.

*

Aga. years I've lived in peace and quiet, Now..... I must get
 Ta - ge mei - nes Frie - dens. Nun..... nun kom-men

dim. *pp* *p*

Aga. mar-ried! Oh, poor me! On-ly twen-ty sev-en years of maiden-
 Sor-gen! Ach, weh' mir! Mei-ne Frei-heit ist zu En-de, nun kommt

p *mf* *f*

Aga. life and not much girl-ish fun dur-ing those years! On-ly twen-ty sev-en
 Kum-mer al-ler Art, nichts als Kum-mer, oh weh! Ach, vor-bai die schö-ne

p

(Podkolyosin is pushed through the door by Kochkaryov, who remains behind)
 (Podkoljósín wird von Katschkaryow der draussen bleibt, hereingestossen)

(cries) (weint) **62** (Changing her tone) (Mit verändertem Ton)

Aga. Aga. years! Zeit! But where is he? He is so slow! Doch wo ist er? Die Zeit ver-geht!

PODKOLYOSIN
 PODKOLJOSIN

Ma'am, I've something to tell you, but you will think it
 Fräulein, ich hab' was ver-ges-sen, ge-wiss klingt's Ih-nen

AGAFYA (lowering her eyes)
 AGAFJA (Mit gesenktem Blick)

Pod. Pod. But what is it? Ach, was ist es?

ve-ry strange... son-der-bar... No, first I'd like to know if you'll think it
 Nein, sa-gen Sie mir erst, ob's son-der-bar

vlns. slow gtr.

(as before)
(wie vorher)

Aga. Aga. I dont know! I can't im-a-gine what it is?
Ach, wie kann ich? Fas - sen Sie sich nur ein Herz.

Pod. Pod. strange? ist. It's strange! Es ist It's strange! ver-rückt!

mf

Aga. Aga. Good-ness, no! How can it be strange? It's a plea - sure to hear
Nein, nein, nein! Wa - rum denn ver-rückt? Sie wis - sem, ich hö - re

p

Aga. Aga. an - y - thing you say. What is it?
Ih - nen ger - ne zu. Was ist es?

PODKOLYOSIN
PODKOLIOSIN

But this you've nev - er heard from me!
Doch das ist wirk - lich nicht so leicht!

gliss. *mf* *Ped.* *gliss.* *Ped.*

Aga. Aga.
 What is it? A - bout what?
 Was ist es? Was be-trifft's?

Pod. Pod.
 It's a - bout.... No I'd bet-ter
 Es be - trifft.... Nein, wir re-den

Aga. Aga. 63
 But what is it?
 So re-den Sie!

KOCHKARYOV (who was listening, enters)
 KATSCHKARJOW (der draussen gehorcht hat)

Ma'am, he's
 Fräulein, es

Pod. Pod.
 tell you a - bout it some oth-er time!
 bes - ser da - rü - ber ein an - der - mal!

63

Koch. Koch.
 ask - ing for your hand He wants to tell you that he
 geht um Ih - re Hand! Er will bloss sa - gen: oh - ne

Koch.
Kar.

can't live without you!
Sie muss er ster-ben!

Well Ma'am, do you ag -
Sie seh'n, es liegt an

PODKOLYOSIN (nudging him almost in hysteria)
PODKOLJOSIN (pufft Katschkarjow hysterisch)

For Heaven's sake, what are you saying?
Um Gotteswillen, was redest du da?

AGAFYA
AGAFJA

I can-not dare to
Ich kann's nicht glau - ben!

Koch.
Kar.

-ree to make this mor-tal hap-py?
Ih - nen, ihn - glück lich zu ma-chen.

Agg.
Aga.

think that I could make an-y - one hap-py. How - ev - er, I ag -
Herr Pod-kol-jö-sin muss es wohl wis-sen. In - des-sen, sei's da -

Aga.
Aga.

- res! _____
- rum! _____

KOCHKARYOV,
KATSCHKARJOW

Of course, of course! Let me have your hands!
Ge - wiss, ge - wiss! Und so ist's ge - schen'n!

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

Wait a second!
Einen Augenblick!

f marc.

Koch.
Kat.

(Podkolyosin whispers something to Kochkaryov who pushes him back)

64

(joining their hands)
(ihre Hände fassend)

(Podkoljösín flüstert Katschkarjowstwas etwas ins Ohr. Katschkarjowstößt ihn fort.)

May the Lord bless
Sei denn Gott mit

(Podkolyosin gives his hand)
(Podkoljösín reicht seine Hand)

64

p

Koch.
Kat.

you!
euch!

Mar-riage is something....
Wisst ihr, die E - he,

f

Koch.
Kat.

It's not like tak-ing a cab and go some-where.
die ist ein gros-ser Ent - schuss und fol-gen-schwer,

Koch.
Kat.

It's a re-spon-si - bi - li - ty of an en-tire - ly dif-fer - ent
ei - ne gros-se Ver - ant-wor - tung, von ei - ner be-son-de - ren

Koch.
Kat.

kind, a re-spon-si - bi - li - ty... I haven't the time right
Art, und die - se Ver - ant - wor - tung... Lei - der ist jetzt nicht

Koch.
Kat.

now but la - ter... I'll tell you what sort of responsibility it is.
Zeit, doch spä - ter... sag' ich euch alles über diese Verantwortung.

65

Koch.
Kat.

Well, kiss — your
Nun küs — se dei — ne

(Agafya lowers her head in shyness.)
(Agafja senkt verschämt den Kopf.)

Koch.
Kat.

bride!
Braut!

Now you may do it.
Sie nun, mein Fräu — lein!

Koch.
Kat.

That's all right, Ma'am, let him
Ist schon gut, so, so ist's

Koch.
Kat.

kiss you...
rich — tig...

It's the pro-per thing to do!
Al-les schön zur rechten Zeit!

Piatti

PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

Yes, o yes! Maam! You must! Now!
Ja, ach ja! Ein Kuss, Jetzt!

p

8va

Pod.
Pod.

You must! You sim- ply can't ref- use me!
Wir sind ein Paar, Sie und ich!

8va

mf

Pod.
Pod.

(He kisses her and takes her hand)
(Er küsst sie und ergreift ihre Hand)

Vins.

ff *f* *f*

Poco più vivo

What a Wel- che

Poco più vivo

Pod.
Pod.

love-ly lit-tle hand! How did you hap- pen to have such a love-ly lit-tle hand?
wun-der- ba- re Hand! Wie ha- ben Sie das ge- macht, ei- ne sol- che Hand zu ha- ben?

66 Allegro

Pod.
Pod.

Why!
Ah!

Ma'am!
Fräu lein,

I would like to have the wed-ding
las-sen Sie uns auf der Stel-le

66 Allegro

(Tb. picc.)
f

**AGAFYA
AGAFJA**

Pod.
Pod.

Oh!
Ah!

Im-me-diate-ly?
Und jetzt, so-fort?

right a-way!
hei-ra-ten!

Yes,
Ja,

im-me-diate-ly!
und jetzt so-fort!

f

f

(Tuba)
mf

Aga.
Aga.

Is-n't it a lit-tle too fast?
Ist das nicht doch et-was zu schnell?

Pod.
Pod.

Yes!
Ja!

No, I want it e-ven fas-ter than that!
Nein, ich woll-te, dass es noch schneller wär?

This ve-ry
Jetzt auf der

mf

f

mf

KOCHKARYOV
KATSCHKARJOW

Bra-vo! Bra-vo! Splen-did! Ex-cel-lent! I hear a nob-le
 Bra-vo! Bra-vo! Herr-lich! Ja, mein Freund, das ist des wei-sen

Pod.
Pod.
min-ute!
Stel-le!

f
(pizz.)

Koch.
Kat.
man speaking. Bra-vo! I al-ways ex-pect-ed great things of
 Man-nes Re-de! Bra-vo! Von dir hab' ich im-mer Gros-ses er-

(Tpts)
f

(Horns)
f

AGAFYA
AGAFJA

(to Agatya)
(zu Agafja)
It will take me a min-ute!
 Das ist sehr schnell ge-sche-hen!

(rushes off)
(läuft hinaus)

Koch.
Kat.
you! You should hur-ry and dress!
 -war-tet! Und nun schnell in Ihr Brautkleid!

f

(Tuba)
f

67 PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

Thank you, my friend, thank you! Now I see just how much you've
Für-wahr, nun lass dir dan-ken! Wer, ja wer hat ein sol-ches

Pod. Pod. (kisses Kochkaryov, moved)
(küsst gerührt Katschkaryow)

done for me! My own fath-er couldn't have done so much!
Glück er-lebt, und wer hat noch ei-nen sol-chen Freund!

KOCHKARYOV
KATSCHKARJOW (kisses Podkolyosin)
(küsst Podkoljosin)

That's all right, my boy! May the Lord grant you a hap-py life!
Ist schon gut, mein Freund! Ge-be Gott dir nun recht viel Glück!

68 PODKOLYOSIN
PODKOLJOSIN

At last, for the first time, I've found out what life is!
Wie ist al-les an-ders, wie bin ich ver-än-dert!

Pod.
Pod.

A new world has o-pened be - fore me! Now can I see every-thing moving,
Und ein neu-es Le-ben be - grüsst mich! Bin ich er - wacht? War ich ge-stor-ben?

Pod.
Pod.

liv - ing, feel - ing! And be - fore I saw noth - ing, un - der -
Leb' ich end - lich? War's nicht schrecklich, nichts zu se - hen und

Pod.
Pod.

stood noth - ing! I was sim - ply a man with - out an - y know - ledge!
nichts zu wis - sen! Ich war ein - fach ein Mensch oh - ne Herz und See - le!

Scene 12

69 **Meno (Poco allegro)**
 ПОДКОЛЮСИН
 ПОДКОЛЮСИН

(Kochkaryov goes off)
 (Katschkarjowab)

Real-ly, what was I up till now? Did I un-der-
 Wahr-lich, nun geht es mir auf, dass ich vom

Pod.
 Pod.

- stand the meaning of life? I did-n't!
 Le - ben gar - nichts weiss, rein gar-nichts!

Pod.
 Pod.

What did I do? I ex-is-ted, went to the of-lice, ate,
 War das nicht so? Al-le Ta-ge tat ich das-sel-be, ass,

Pod.
Pod.

slept. I was the most tri-vi-al and or-din-a-ry man!
schief, ein ganz ge-wöhn-li-cher, ein ganz tri-via-ler Mensch!

70 Allegro

Pod.
Pod.

On - ly now do I see _____ how _____
A - ber jetzt kann ich seh'n, _____ wie _____

Pod.
Pod.

stu - pid I was! How stu - pid! _____
dumm das doch war! Wie dumm das war! _____

Pod.
Pod.

It's strange when you come _____ to
Und doch, ist's nicht son _____ der _____

Pod.
Pod.

think of it, just a few minutes from now I'll be a married
-bar zu den-ken: in ein paar Mi - nu - ten bin ich ein E - he -

Pod.
Pod.

man!
mann!
Sud-den-ly I'll know bliss such as ex -
Bin ich nicht wie ein Mär - chen

Pod.
Pod.

-ists on-ly in fair - y - tales, such bliss and joy!
-prinz, wie als Kind ich ge - träumt, ein Mär - chen-prinz!

(Timp.)

Pod.
Pod.

There are no words for it, no words!
Und es ist wirk - lich, wirk - lich wahr!

Pod.
Pod.

71

How -
In -

Meno mosso

Pod.
Pod.

- ev - er, say what you will, its rather frightening when you think it
- des - sen, sag was du willst, wenn man's be-denkt, dann ist es fast zum

f

Pod.
Pod.

ov - er. Af - ter all you tie - yourself up for as long - as you
Fürchten. Im - mer - hin, man bin - det sich wohl für den Rest seiner

Tpts. (con sord.)

Hns.

f

Pod.
Pod.

live, and no re-grets can un - do it, It's all done and ov - er.
Zeit, fürs gan - ze Le - ben, kei - ne Reu - e kann das je - mals än - dern.

Pod.
Pod.

E - ven now, it's too late to back out! | Wo -
 Und selbst jetzt ist es wohl schon zu spät!

Pod.
Pod.

won - der if it couldn't be done? | No! Of course, no!
 - zu soll die - se Nar - re - tai? | Nein, ich muss fort!

Pod.
Pod.

it's im - poss-i - ble! | Im
 Das ist un - mög - lich! | Ganz

(Tpts) f (Hns.) f

ava... (P)

Pod.
Pod.

- poss-i - ble! | The win - dow, per
 un - mög - lich! | Durch's Fen - ster, viel

(R.H.) Tuba mf Piano f Tuba

Pod.
Pod.

- haps?
- leicht?

No!
Nein!

I can't do it!
Nein, das geht nicht!

Be —
Und

Pod.
Pod.

- sides.....
dann.....

it's too high!
ist es hoch?

(walks to the window)
(geht ans Fenster)

Pod.
Pod.

No,
Nein,

not real-ly so high!
nicht wirk-lich zu hoch!

Well, if I try?
Auf, frisch gewagt!

(very fast, agitated)
(schnell, aufgereg)

(colla voce)

(climbs on the windowsill and jumps into the street.)
(klettert auf das Fensterbrett und springt auf die Strasse)

(jump)

(comes back to the street, limping. In this moment a cab crosses the street. He runs after the cab, limping and shouting "Driver! Driver!") *

(after the jump, on the street)
(nach dem Sprung, Es war wirklich hoch! auf der Strasse)

(Er geht hinkend die Strasse entlang. Ein Fiaker wird an der Strassenecke sichtbar. Podkolsjin hinkt ihm nach und ruft "Fiaker! Fiaker!") *

8va-

Gr. C.
Piatti

*If this is possible on the stage, it should be done during Scene 13.

*Wenn das auf der Bühne möglich ist, spielt es sich während der folgenden Szene ab.

Scene 13

(Agafya, wearing her wedding dress, walks in timidly with lowered head, looks around diffidently: "Where is he?" – opens the door to the entrance hall.)

(*Agafja, im Brautschleier, tritt furchtsam mit gesenktem Blick ein, sieht sich misstrauisch um. "Wo ist er?" Sie öffnet die Eingangstür.*)

(Enter Fyokla – same play.)

(*Fjókla tritt ein.*)

72 **Allegro**

(Enter Arina. All are running all over the room, opening doors, looking at any place for Podkolyosin.)

(*Arina kommt. Alle laufen hin und her, öffnen die Türen und suchen Podkoljösín*)

(Enter maid and Kochkaryov.)

(*Das Dienstmädchen und Katschkaryow.*)

Maid shows that Podkolyosin jumped out of the window.)

(*Das Mädchen deutet an, dass Podkoljösín aus dem Fenster gesprungen ist.*)

(Kochkaryov stands thunderstruck....
(Katschkarjow ist sprachlos

Fyokla is laughing at him.
Fjókla lacht ihn aus.

Agatya is fainting. — Consternation. —)
Agatja fällt in Ohnmacht. — Verwirrung. —)

(Kochkaryov, furious, takes a hat and rushes out.)
(Katschkarjow nimmt wütend seinen Hut und läuft hinaus.)

(Opera could finish
here)

Scene 14

(Back in the room of Podkolyosin)
(In Podkoljósin's Zimmer)

(Podkolyosin is laying on a couch.)
(Podkoljósin liegt auf dem Sofa.)

73 Moderato

p

br

mf

PODKOLYOSIN: Hey Stepan! Stepan! Stepan! **STEPAN** (enters with a black tail coat) He just finished the buttonholes.

PODKOLJÓŠIN: He Stephan, Stephan! **STEPHAN** (tritt mit dem Frack ein) Er hat eben die Knopflöcher fertig gemacht. (Podkolyosin tries to remember something.—With a gesture he sends Stepan back.—Stepan exit.) gemacht. (Podkoljósín versucht sich zu erinnern—dann schickt er Stepan mit einer Handbewegung fort.)

Ped.

End of Opera
Ende der Oper